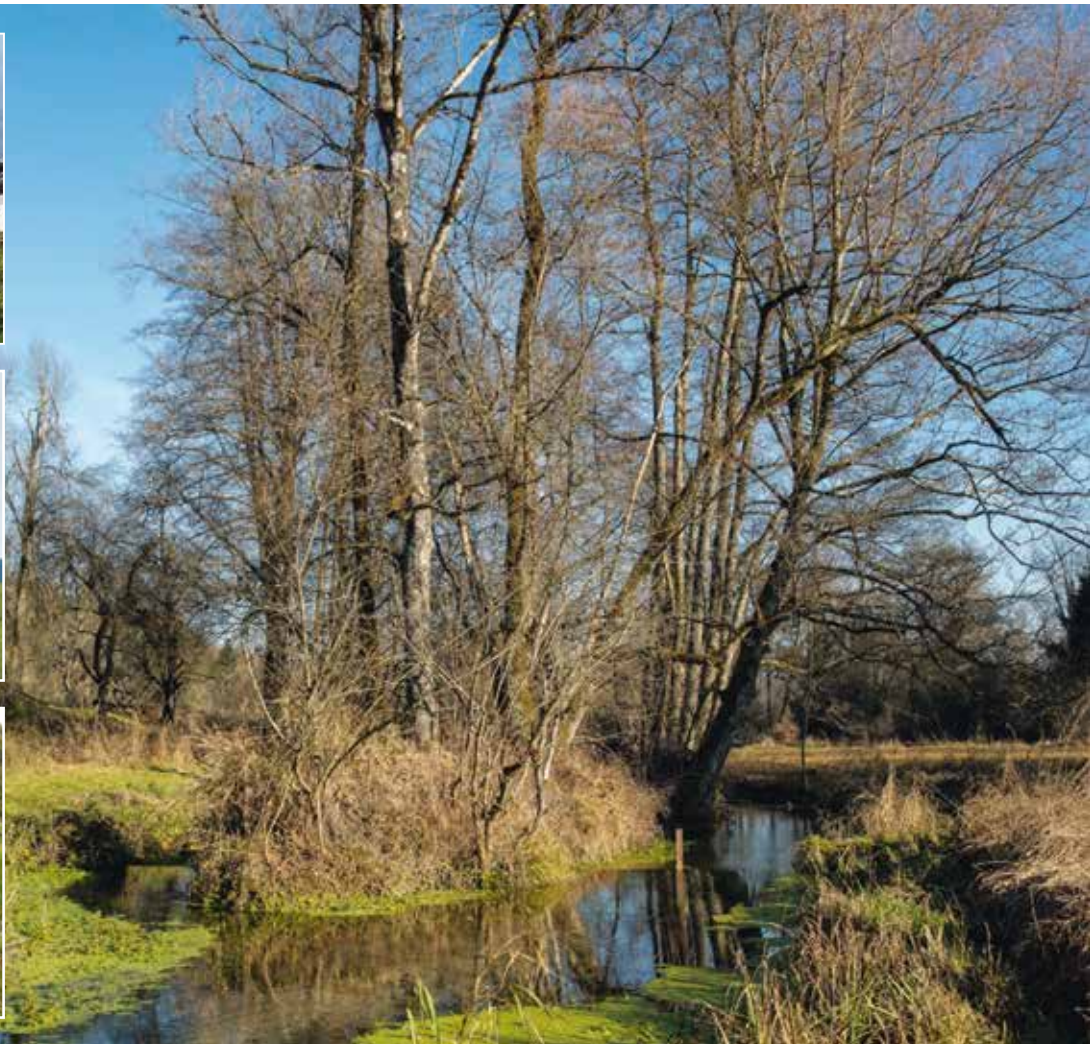


FONDS LANDSCHAFT SCHWEIZ (FLS)
FONDS SUISSE POUR LE PAYSAGE (FSP)
FONDO SVIZZERO PER IL PAESAGGIO (FSP)
FOND SVIZZER PER LA CUNTRADA (FSC)

FLS FSP

Bulletin Bollettino



51

Das Kulturerbe in der Landschaft pflegen
Préserver le patrimoine culturel dans le paysage
Preservare il patrimonio culturale nel paesaggio

Inhalt – Table des matières – Sommario

Editorial / Editoriale	3
Grundsatzartikel: Das Kulturerbe in der Landschaft pflegen	4
Articolo di fondo (riassunto): Preservare il patrimonio culturale nel paesaggio	9
Article de fond (résumé): Préserver le patrimoine culturel dans le paysage	9
Progetto: Un insediamento dal ricco valore culturale - Boschetto TI	15
Résumé / Zusammenfassung	19
Projet: Témoins tavillonnés de l'économie alpestre - Gruyères FR	21
Riassunto / Zusammenfassung	23
Projekt: Kulturerbe-Perlen im Smaragdgebiet - Oberaargau BE	25
Résumé / Riassunto	
Aktuelles aus dem FLS: FLS-Kommission im Kanton Freiburg / 1. schweizerischer Landschaftskongress / Prächtiger Bildband über die Alleen der Schweiz / Aktionsplan Biodiversität ohne FLS-Verlängerung / FLS-Ehrenpräsident Marc F. Suter ist gestorben	30
Informations actuelles: La Commission du FSP dans le canton de Fribourg / Premier congrès national sur le paysage / Superbe livre illustré sur les allées de Suisse / Plan d'action sur la biodiversité sans prolongation du FSP / Décès du président d'honneur Marc F. Suter	30
Informazioni d'attualità: La Commissione del FSP nel Canton Friburgo / 1° Congresso svizzero sul paesaggio / Uno splendido volume illustrato sui alberati della Svizzera / Piano d'azione biodiversità senza proroga del FSP / Il presidente onorario del FSP Marc F. Suter è deceduto	30
Verstreut im ganzen Heft: Bilder aus unterstützten Projekten mit Bezug zum Kulturerbe	
Réparties dans toute la revue: Photos des projets en rapport avec le patrimoine culturel	
Ripartiti in tutta la rivista: Esempi di progetti legati al patrimonio culturale	

Titelbild/ Kulturerbe in der Landschaft / patrimoine culturel dans le paysage / patrimonio culturale nel paesaggio:
Couverture/ Naturnaher Teil des Brunnenkresse-Areals bei Roggwil BE (Foto: Beat Rüegger) - piccoli fotografie / petites
Foto di copertina: photos / kleine Fotos: Boschetto TI / Chalet d'alpage «La Monse» FR / Brunnenkresse-Kultur bei Roggwil BE

Impressum

n. 51 - dicembre 2017

Il Bollettino FSP è l'organo ufficiale del Fondo Svizzero per il Paesaggio. L'abbonamento è gratuito.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berna
 Tel. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
 info@fls-fsp.ch, CP 30-701-5
 (per donazioni)

Il Bollettino del FSP viene pubblicato due o tre volte all'anno. È stampato su carta riciclata.

Tiratura: 3200 copie

Redazione: Bruno Vanoni, Naomi Stocker, Segretario FSP

Illustrazioni: Naomi Stocker

Traduzione e correttore: Barbara Cheda (editoriale, progetto, attualità) e Simona Brovelli (articolo di fondo/riassunto, projet/riassunto, Projekt/riassunto)

Layout e stampa:

s+z:gutzumdruck, 3902 Briga-Glis,
 www.sundz.ch

Nr. 51 - Dezember 2017

Das FLS-Bulletin ist das Publikationsorgan des Fonds Landschaft Schweiz. Es kann kostenlos abonniert werden.

FLS, Thunstrasse 36, 3005 Bern
 Tel. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
 info@fls-fsp.ch, PC 30-701-5
 (für Spenden)

Das FLS-Bulletin erscheint zwei- bis dreimal jährlich. Es wird auf Recycling-Papier gedruckt.

Auflage: 3200 Expl.

Redaktion: Bruno Vanoni, Naomi Stocker, Geschäftsstelle FLS

Illustrationen: Naomi Stocker

Übersetzungen: Agentur SCRIBE GmbH (Editorial)

Layout und Druck:

s+z:gutzumdruck, 3902 Brig-Glis,
 www.sundz.ch

No 51 - décembre 2017

Le Bulletin FSP est l'organe de publication du Fonds Suisse pour le Paysage. L'abonnement est gratuit.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berne
 Tél. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
 info@fls-fsp.ch, CCP 30-701-5
 (pour les dons)

Le bulletin FSP paraît deux à trois fois par an. Il est imprimé sur du papier recyclé.

Tirage: 3200 ex.

Rédaction: Bruno Vanoni, Naomi Stocker, Secrétariat FSP

Illustrations: Naomi Stocker

Traduction et correction: Laurent Duvanel (projet/résumé, projet, Projekt/résumé) et l'agence SCRIBE (article de fond/résumé, informations actuelles)

Mise en page et impression:

s+z:gutzumdruck, 3902 Briga-Glis
 www.sundz.ch





Victor Egger, Porrentruy JU

Membre de la Commission du Fonds Suisse pour le Paysage FSP

Mitglied der Kommission des Fonds Landschaft Schweiz FLS

Membro della Commissione del Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP

Ce qui façonne notre patrimoine

Depuis le début de sa présence sur terre, et cela dans un rythme de plus en plus effréné, l'Être humain aménage et transforme son environnement. Il crée et détruit. Mais quelles seront les traces de réalisation et les objets qui résisteront à l'épreuve du temps et qui entreranno dans ce que nous appelons notre patrimoine? Faut-il pour cela que ce soit un objet unique? Son lien avec la population doit-il être reconnu? Est-ce une question de fierté, un savoir-faire, une source de richesse pour que sa valeur patrimoniale se justifie? Certainement une alchimie complexe de tous ces éléments. Une simple production de cresson de fontaine, par la création de bassins de culture, a façonné son environnement pour devenir un objet unique et porteur d'une histoire particulière de l'agriculture locale de la Haute-Argovie BE. La forte augmentation des demandes en fromage à pâte dure aux XVIIIe et XIXe siècles a elle, également, eu un impact déterminant sur le paysage préalpin de la région de la Gruyère FR par l'ouverture d'estivages, la construction des chalets d'alpage aux toits de tavillons et l'aménagement de voies de communication. Ces décors de cartes postales semblent immuables et nous font oublier leur fragilité. Nous pouvons citer l'exemple Boschetto au Vallemaggia TI où l'abandon de l'exploitation des surfaces difficilement accessibles et peu rentables a conduit à l'embroussaillage et à la fermeture du milieu. Par notre action, nous pouvons donner l'impulsion positive qui permettra la réouverture des selves et la remise en valeur des alentours du hameau. Dans tous les cas, c'est l'utilisation et l'attachement de la population à son patrimoine qui permet de le faire perdurer. La sauvegarde du paysage rural traditionnel est une tâche que le Fonds Suisse pour le Paysage empoigne depuis sa création. L'année 2018 sera celle du patrimoine culturel dans laquelle nous nous inscrivons pleinement. Elle permettra de mettre en valeur nos contributions dans ce domaine.

Was unser (Kultur-)Erbe prägt

Seit der Mensch begann, die Erde zu bevölkern, gestaltet und verändert er seine Umgebung – und das in einem immer schnelleren Tempo. Er schafft und zerstört. Aber welche Spuren seiner Errungenschaften werden die Zeit überdauern und dereinst unser (Kultur-) Erbe genannt werden? Müssen sie einfach einzigartig genug sein? Muss ein klarer Zusammenhang mit der Bevölkerung bestehen? Welche Aspekte sind relevant, damit etwas als Erbe anerkannt wird? Dass es Teil unseres (National-) Stolzes ist, dass es besonderer Fertigkeiten bedarf oder dass es eine Quelle des Reichtums ist? Es dürfte eher ein komplexes Zusammenspiel von alldem sein. Im Oberaargau hat der Anbau von Brunnenkresse in Pflanzbecken seine Umgebung derart geprägt, dass er als einzigartig gilt und als geschichtlich bedeutsam für die hiesige Landwirtschaft anerkannt wurde. Im Greyerzerland stieg die Nachfrage nach Hartkäse im 18. und 19. Jahrhundert so stark an, dass alpwirtschaftliche Nutzflächen geschaffen, Alphütten mit Schindeldächern gebaut und Verbindungswege angelegt wurden, was die voralpine Landschaft entscheidend prägte. Diese Postkarten-Landschaften scheinen uns so unveränderlich, dass wir oft ihre Verletzlichkeit vergessen. Ein Beispiel dafür ist Boschetto im Maggiatal TI, wo schwer zugängliche und wenig rentable Flächen nicht mehr bearbeitet wurden – und bald überwuchert und verlassen waren. Der Fonds Landschaft Schweiz FLS konnte hier den nötigen Impuls geben für die Wiederherstellung der Kastanienselve und die Pflege anderer Kulturwerte des Weilers. In allen Fällen ist die Nutzung durch die Bevölkerung und ihre Verbindung mit dem Kultur- und Naturerbe entscheidend, ob dieses Bestand haben wird. Seit seiner Gründung hat der FLS seine Aufgabe hochgehalten, naturnahe Kulturlandschaften zu pflegen und aufzuwerten. Das Kulturerbejahr 2018 passt bestens dazu. Es wird auch erlauben, auf den Beitrag des FLS für die Erhaltung des Kulturerbes aufmerksam zu machen.

Cosa contraddistingue il nostro patrimonio

Sin dagli inizi della sua presenza sulla Terra e a una velocità sempre più rapida, l'essere umano plasma e modifica il suo ambiente creando e distruggendo. Ma quali tracce resteranno nel tempo e diventeranno patrimonio (culturale)? Deve trattarsi di oggetti unici? Occorre riconoscere il loro legame con la popolazione? Quali aspetti entrano in gioco? È una questione di orgoglio, di conoscenze o di ricchezza? Certamente un connubio complesso di tutti questi elementi. Una semplice produzione di cresson acquatico in vasche di coltivazione ha plasmato i dintorni fino ad essere riconosciuta come unica e importante testimone dell'agricoltura locale dell'Alta Argovia (Canton Berna). Anche il forte aumento della domanda di formaggio a pasta dura nel XVIII e XIX secolo nella Gruyère (Canton Friburgo) ha avuto un impatto determinante sul paesaggio prealpino di questa regione determinando l'inizio della transumanza, la costruzione di chalet alpini con tetti in scandole e di sentieri di collegamento. Questi paesaggi da cartolina sembrano immutabili e ci fanno dimenticare la loro fragilità. Un esempio, a questo proposito, è Boschetto in Vallemaggia (Canton Ticino), dove l'abbandono delle pratiche agropastorali tradizionali e l'emigrazione hanno portato al deperimento e all'avanzamento della vegetazione. Qui il nostro contributo ha dato un impulso positivo e ha consentito di ripristinare la selva castanile e valorizzare altri oggetti. In ogni caso l'utilizzo da parte della popolazione e l'attachamento al patrimonio sono decisivi per la sua conservazione. La tutela del paesaggio rurale tradizionale è un compito che il FSP svolge sin dalla sua istituzione. Il 2018 sarà l'Anno del patrimonio culturale, nel quale ci inseriamo perfettamente. Sarà anche l'occasione per richiamare l'attenzione sul contributo del FSP in questo contesto.

Das Kulturerbe in der Landschaft erhalten

Das Jahr 2018 ist europaweit dem kulturellen Erbe gewidmet. Auch wenn der Begriff Kulturerbe zuerst oft an anderes denken lässt, zählen auch die Kulturlandschaften dazu. Das Kulturerbejahr 2018 betrifft somit auch das Tätigkeitsfeld des FLS, der mit seinem Engagement für naturnahe Kulturlandschaften das materielle wie auch das immaterielle Kulturerbe erhalten hilft: eindruckliche Landschaften, die Identität und Heimat stiften, lebendige Traditionen, kulinarisches Erbe.

Als «Gelegenheit, das Kulturerbe in all seinen Facetten neu zu entdecken und in einen breiten Dialog über seinen Wert für die Gesellschaft einzusteigen» – dazu will der schweizerische Trägerverein das Europäische Kulturerbejahr 2018 nutzen. Es ist 2015 vom EU-Parlament angeregt worden und wird vom Europarat mitgetragen, dem ja auch die Schweiz als aktives Mitglied angehört. In den Vorbereitungen für Aktivitäten in unserem Land hat der Trägerverein – unter dem Patronat von Bundesrat Alain Berset – den Akzent auf die «sichtbarsten Elemente» des Kulturerbes gesetzt: auf «das bauliche und archäologische Erbe, das uns als sichtbarster Ausdruck der gemeinsamen Kulturgeschichte ein täglicher Begleiter ist.» Die offizielle Schweiz lädt in der zweiten Januarhälfte zu einer europäischen Kulturministerkonferenz nach Davos. Eine «Erklärung von Davos» ist in Vorbereitung; sie soll der Baukultur und ihrer zentralen Bedeutung für die Lebensqualität in Europa gewidmet sein. Doch was hat das alles eigentlich mit dem Fonds Landschaft Schweiz FLS zu tun? Und was ist mit Kulturerbe genau gemeint?

Kulturlandschaften – Teil des Kulturerbes

Eine präzise und allgemeingültige Definition ist nicht so einfach zu finden. Im schweizerischen Recht kommt der Begriff – zumindest in deutscher Sprache – nur spärlich vor. Immerhin findet sich in der Verfassung des Kantons Waadt das Bekenntnis, dass der Staat das Natur- und Kulturerbe «bewahrt, schützt, bereichert und fördert». Und bezeichnen-

derweise wurde gleich nach diesem Grundsatz per Volksabstimmung im Jahr 2005 jener Artikel in die Waadtländer Kantonsverfassung eingefügt, der die Region Lavaux zwischen Lutrive und Corsier zum Schutzgebiet erklärt. Just dieses Gebiet gehört wegen seinen Weinberg-Terrassen zu den gut 1000 Welterbe-Stätten, die von der UNO-Sonderorganisation für Bildung, Wissenschaft und Kultur (Unesco) anerkannt worden sind. Neben der Weinbau-Kulturlandschaft des Lavaux haben es bisher elf weitere Schweizer Gebiete auf die prestigeträchtige Welterbe-Liste geschafft.

Ausgehend von den Schweizer Objekten auf dieser Liste lässt sich aufzeigen, was mit dem abstrakten Begriff Kulturerbe gemeint ist. Da sind nämlich vor allem herausragende Bauwerke, Denkmäler und Stadtbilder zu finden – etwa die Altstadt von Bern, der Stiftsbezirk von St. Gallen, das Kloster St. Johann in Müstair GR, die Burgen und Stadtmauern von Bellinzona sowie ausgewählte Bauten des Architekten Le Corbusier. Dazu kommen Naturerbe-Stätten – wie etwa die Hochalpen des Jungfrau-Aletsch-Gebiets. Die schweizerische Unesco-Kommission weist auf ihrer neugestalteten informativen Website¹ jedoch ausdrücklich darauf hin, dass es noch eine dritte Kategorie von Welterbe-Stätten gibt: «Kulturlandschaften, die an der Schnittstelle der Beziehung von Mensch und Natur stehen». Ein Beispiel dafür ist eben die erwähnte Kulturlandschaft des Lavaux am Genfersee. Und damit ist der Zusammenhang offensichtlich, der mit dem FLS besteht: Seine Aufgabe ist es, naturnahe Kulturlandschaften erhalten, aufwerten und wiederherstellen zu helfen.

In der Unesco-Konvention von 1972 anerkannt

In der internationalen Rechtsgrundlage der Welterbe-Liste sind allerdings Kulturlandschaften nicht ausdrücklich erwähnt, sondern bloss umschrieben: als «gemeinsame Werke der Natur und

1) <http://www.unesco.ch/culture/patrimoine-mondial/>

des Menschen». Das «Übereinkommen zum Schutz des Kultur- und Naturgutes der Welt» ist 1972 von der Unesco beschlossen worden; seit 1975 ist auch die Schweiz bei dieser Konvention dabei. Aber erst 1992 machte das zuständige Unesco-Gremium den Weg frei, um explizit auch Kulturlandschaften auf die Welterbe-Liste setzen zu können. In der Folge wurden drei Kategorien unterschieden: erstens von

Menschen künstlerisch gestaltete Landschaften (Parks und Gärten), zweitens Landschaften, die ihren unverwechselbaren Charakter der Auseinandersetzung des Menschen mit der Natur verdanken, und drittens Landschaften, deren Wert insbesondere in ihren religiösen oder spirituellen Bedeutungen für die Bewohner liegt.



Postkarten-Idylle am Genfersee: die Weinberg-Terrassen des Lavaux, die einzige Schweizer Kulturlandschaft auf der Unesco-Welterbe-Liste

Mit der letztgenannten Kategorie der «assoziativen Kulturlandschaften» wurden Möglichkeiten zur Anerkennung von Stätten indigener Völker geschaffen (wie beispielsweise «heiliger» Orte der Aborigines in Australien). In die zweite Kategorie «kontinuierlich organischer Kulturlandschaften» gehören die Weinberg-Terrassen des Lavaux. Da geht es laut Mechthild Rössler, der Direktorin des Unesco-Welt-erbezentrums in Paris, «um die Erhaltung sich ständig verändernder, sich entwickelnder dynamischer Systeme.» Solche Kulturlandschaften zeigten, «dass die Bevölkerung selbst zum Erhalt der natürlichen Umwelt beiträgt» und dass die Erhaltung des Kulturerbes heutzutage auch «den Erhalt der Biodiversität berücksichtigt».

Verpflichtung zur Sensibilisierung – auch via FLS

Zur Zeit der Formulierung der Welterbe-Konvention vor mehr als 45 Jahren waren aber solche «Verflechtungen von kultureller und biologischer Vielfalt» noch kein Thema. Die Konvention beklagt einleitend ganz generell die drohende «Schmälerung des Erbes aller Völker der Welt» und verpflichtet die Vertragsstaaten, über diese Gefahr zu informieren und Massnahmen dagegen zu ergreifen. Bei der Genehmigung des Übereinkommens hat der Bundesrat zwar festgehalten, dadurch würden von der Schweiz keine zusätzlichen, über die bestehende Gesetzgebung hinausgehende Massnahmen verlangt. Aber immerhin hat der Bundesrat aus der Unesco-Konvention die Verpflichtung herausgelesen, «durch Erziehung und Information die Achtung des Schweizervolkes für das Kultur- und Naturgut zu stärken».

Dazu passt der Sensibilisierungsauftrag des FLS bestens: Er hat ja nicht nur konkrete Massnahmen zugunsten von naturnahen Kulturlandschaften zu fördern, sondern auch «über die Notwendigkeit der Erhaltung und Pflege dieser Landschaften zu informieren». Es kann also kein Zweifel darüber bestehen, dass das Kulturerbejahr 2018 und seine Kommunikationsstrategie etwas, ja viel mit dem FLS zu tun hat. Der zuständige Ausschuss der FLS-Kommission hat denn auch beschlossen, dass sich der FLS in geeigneter Form an der nationalen Kommunikationskampagne beteiligen soll. Der dafür gebildete Trägerverein, dem mehr als 25 nationale Organisationen angehören, will das Kulturerbe in seiner ganzen Vielfalt erlebbar machen und einen breiten Dialog über seinen Wert für die Gesellschaft anre-

gen. Der FLS will dazu beitragen, dass dabei auch die Kulturlandschaften als wichtiges Element des Kulturerbes gebührend zur Geltung kommen.

Universeller Wert

Mit den Weinberg-Terrassen des Lavaux verfügt die Schweiz über eine Kulturlandschaft, die die sehr strengen Bedingungen der Unesco-Konvention für die Anerkennung als Welterbe-Stätte erfüllt hat. Solche Stätten müssen einen aussergewöhnlichen universellen Wert aufweisen – einen Wert, der über die nationalen Grenzen hinaus reicht und sowohl für gegenwärtige als auch für zukünftige Generationen der gesamten Menschheit von Bedeutung ist. Gemäss einer Vorgabe der Konvention hat der Bundesrat kürzlich prüfen lassen, ob weitere Objekte in der Schweiz diese Kriterien erfüllen und somit für eine Kandidatur als Welterbe-Stätte in Frage kämen. Geprüft wurden beispielsweise die Walliser Suonen, die Kulturlandschaft des Valle Bavona, die Kastanienwälder der italienischen Schweiz und die Kirschgärten in der Zentralschweiz. Doch bei all diesen Objekten kam die Expertenkommission zum Schluss, dass das Kriterium des aussergewöhnlichen universellen Wertes nicht erfüllt sei.

Dass es sich aber um Kulturerbe von hoher nationaler Bedeutung handelt, ist unbestritten. Es überrascht deshalb nicht, dass der FLS in solchen national bedeutsamen Zusammenhängen immer wieder Projekte unterstützt hat. In der Welterbe-Stätte des Lavaux hat der FLS beispielsweise den Rückbau der stillgelegten Mühlen und Getreidesilos von Rivaz VD unterstützt, um den industriellen Fremdkörper aus der Rebterrassenlandschaft entfernen zu helfen. Um das Kulturerbe der Suonen lebendig zu erhalten, hat der FLS mehr als 50 Projekte zur Erneuerung der traditionellen Walliser Bewässerungskanäle gefördert und dafür insgesamt drei Millionen Franken eingesetzt. In der eindrucklichen alpinen Kulturlandschaft der Valle Bavona, einem Objekt des Bundesinventars der Landschaften und Naturdenkmäler von nationaler Bedeutung (BLN), hat der FLS bereits rund 20 Projekte mit etwa einer Million Franken unterstützen können.

Geförderte Projekte – überall in der Landschaft

Die Wiederherstellung von Kastanienselven in der Südschweiz ist ein klassischer Schwerpunkt des FLS-Engagements: Mehr als 70 Projekte wurden

vom FLS mit über vier Millionen Franken gefördert. Und in der Zentralschweiz hat der FLS in den letzten Jahren die Pflanzung neuer Kirschbäume unterstützt. Beides – Kastanien- und Kirschbäume – gehören natürlich nicht nur in den erwähnten Gebieten zum kulturellen Erbe, das der FLS in der Landschaft fördert: Projekte zur Erhaltung der Kastanienkultur gab und gibt es, vom FLS unterstützt, auch in der

Zentralschweiz, in der Romandie und im Wallis. Und die Kirschbaum-Förderung ist Teil des Engagements, das der FLS in der ganzen Schweiz zu Gunsten der landschaftsprägenden Hochstammbäume leistet. Die beiden Beispiele zeigen: Das kulturelle Erbe in Form von naturnahen Kulturlandschaften und ihren prägenden Elementen findet sich nicht allein in Gebieten, die deswegen berühmt sind oder gar in-



FLS-Projekte zum Kulturerbe I: Nach dem Abbruch der Mühlen von Rivaz (im Bild vor 100 Jahren) hat der FLS die Renaturierung des Industrieareals beim Vinorama unterstützt und so geholfen, ein Stück Kulturlandschaft der Unesco-Welterbe-Stätte Lavaux wiederherzustellen.

Projets FSP pour le patrimoine culturel I: après la démolition des moulins de Rivaz (ici sur une photo centenaire), le FSP a soutenu la renaturation de l'ancienne zone industrielle, à côté de l'actuel Vinorama; il a ainsi contribué à recréer un petit bout du paysage culturel du site de Lavaux, patrimoine mondial de l'Unesco.

Progetti del FSP strettamente legati al patrimonio culturale I: dopo la demolizione dei mulini di Rivaz (ritratti in questa foto di 100 anni fa), il FSP ha sovvenzionato la rinaturazione del comparto industriale nei pressi del Vinorama, aiutando così a rimettere in sesto parte del paesaggio rurale tradizionale del Lavaux, inserito nell'elenco dei siti del patrimonio mondiale dell'Unesco.

ternational als ausserordentlich bedeutende Welt-erbe-Stätten in Frage kommen – das Kulturerbe in der Landschaft ist überall und wird vom FLS auch landesweit gefördert.

Seit seiner Gründung zur 700-Jahr-Feier der Eidgenossenschaft hat der FLS mehr als 145 Millionen Franken für rund 2550 Projekte eingesetzt, die allesamt auf die Erhaltung von naturnahen Kulturlandschaften ausgerichtet waren – und dadurch auch dem Kulturerbe dienen. Der Begriff Kulturerbe wurde bei der FLS-Gründung zwar noch nicht verwendet. Im Parlamentsbericht von 1991 ist jedoch die Rede von «historisch geprägten Gebiete, in denen die Vorstellungen und Lebensgewohnheiten früherer Gesellschaften auch in der Gegenwart noch vielfältig wirkende Realität sind». Damit war der (Erbe-) Charakter von Kulturlandschaften zweifellos erkannt, und auch die identitätsstiftende Bedeutung des Kulturerbes in der Landschaft wurde bei der FLS-Gründung treffend umschrieben: «Naturnahe Kulturlandschaften bilden in ihrer kulturhistorischen

Ausprägung eine nicht zu unterschätzende, wenn auch häufig nicht bewusst wahrgenommene Grundlage für die regionale Identität, das heisst für die Verwurzelung der Bevölkerung mit ihrer Heimat.»

Gut auch fürs immaterielle Kulturerbe

Diese identitätsstiftende Funktion war geschichtlich auch ein wichtiger Grund, weshalb der Erhalt des kulturellen Erbes im 19. Jahrhundert in vielen Ländern als staatliche Aufgabe anerkannt worden war. Mit der Unesco-Konvention und ihrer Weiterentwicklung wurde die Pflege von Kulturlandschaften aber erst gegen Ende des 20. Jahrhunderts zu einem Bestandteil des internationalen Rechts. Daran hat auch die Europäische Landschaftskonvention angeknüpft, die im Jahr 2000 vom Europarat beschlossen und 2012 vom eidgenössischen Parlament genehmigt worden ist. Sie erklärt die Landschaft zu einem «grundlegenden Element des europäischen Natur- und Kulturerbes», das zur Herausbildung lokaler Kulturen, zum Wohlergehen der Menschen und zur Festigung der Identität beiträgt.



FLS-Projekte zum Kulturerbe II: Im Wallis unterstützt der FLS die Erneuerung der traditionellen Wasserkanäle (Suonen, auch Wasserfuhren, Wasserleiten oder französisch «bisses» genannt), die seit Jahrhunderten das (Schmelz-)Wasser aus abgelegenen Seitentälern zu den bewirtschafteten Acker-, Wiesland- und Rebflächen im niederschlagsarmen Rhonetal bringen (Bild: «Niwärch» im Baltschiedertal).

Projets FSP pour le patrimoine culturel II: en Valais, le FSP soutient la rénovation des bisses traditionnels, qui amènent depuis des siècles l'eau (de la fonte des neiges) des lointaines vallées latérales aux pâturages, vignes et autres cultures dans la vallée du Rhône au climat très sec (photo: le «Niwärch» dans le Baltschiedertal).

Progetti del FSP strettamente legati al patrimonio culturale II: in Vallese, il FSP sostiene gli

sforzi per il ripristino delle tradizionali condotte d'acqua chiamate «bisses» (in tedesco: «Suonen») che da secoli portano l'acqua (anche di scioglimento in quota di neve e ghiaccio) dalle valli laterali più discoste giù fino ai campi, ai prati e ai vigneti coltivati della Valle del Rodano, notoriamente povera di precipitazioni (foto: Niwärch nella valle «Baltschiedertal»).

Auch der Begriff des Kulturerbes hat eine wichtige Erweiterung erfahren, als 2003 die ergänzende Unesco-Konvention «zur Erhaltung des immateriellen Kulturerbes» entstand. Damit gemeint sind gemäss dem Bundesamt für Kultur (BAK) «lebendige, über Generationen weitergegebene Traditionen und Praktiken, die einer Gemeinschaft ein Gefühl der Identität und der Kontinuität vermitteln.» Konkret geht es beispielsweise um Musik, Tanz, Brauchtum, Feste, Wissen oder Praktiken im Umgang mit der Natur sowie traditionelle Handwerkstechniken.

2018 – gerade rechtzeitig für den FLS

Die Schweiz hat sich diesem Abkommen im Jahr 2008 angeschlossen. BAK und Kantone haben 165 Beispiele für «immaterielles Kulturerbe» auf der «Liste der lebendigen Traditionen» zusammengetragen. Ein Blick darauf zeigt, dass auch das immaterielle Kulturerbe viel mit Kulturlandschaften zu tun hat – und damit auch in engem Zusammenhang mit FLS steht: Indem er naturnahe Kulturlandschaften erhalten hilft, pflegt er auch den Nährboden für lebendige Traditionen (siehe Kasten und FLS-Bulletin Nr. 40). Ergänzend zu dieser Liste hat der Bund ein «Inventar des kulinarischen Erbes der Schweiz» initiiert – mit über 400 traditionellen Köstlichkeiten, deren Zutaten (zumindest ursprünglich) naturnahen Kulturlandschaften entstammen (siehe FLS-Bulletin Nr. 41). Daraus ergeben sich schier endlose Zusammenhänge mit dem Tätigkeitsfeld des FLS.

«Unser Kulturerbe hat viele Facetten», hat der Schweizer Trägerverein des Kulturerbejahres 2018 in einer vorbereitenden Information geschrieben: «Es ist Teil unserer Umwelt, es erzählt Geschichten, es stiftet Identität.» Das trifft auch auf die kulturlandschaftlichen Facetten zu, die der FLS erhalten und aufwerten hilft. Das Kulturerbejahr 2018 ist deshalb auch eine gute Gelegenheit, auf die wichtige Rolle und Bedeutung des FLS für unsere Umwelt, unsere Geschichte und die Identität der Schweiz aufmerksam zu machen. Das Kulturerbejahr kommt 2018 gerade zur rechten Zeit: In diesem Jahr gilt es, die Verlängerung der Rechtsgrundlagen des FLS in die Wege zu leiten. Damit er auch über das aktuelle «Verfalldatum» vom 31. Juli 2021 hinaus positive Wirkung für das ökologisch wertvolle Kulturerbe in der Landschaft entfalten kann.

Immaterielles Kulturerbe / Patrimoine culturel immatériel / Patrimonio culturale immateriale

Als immaterielles Kulturerbe sind auf der «Liste der lebendigen Traditionen der Schweiz» folgende Themen mit engem Bezug zum Tätigkeitsgebiet des FLS dokumentiert:

Les sujets suivants, étroitement liés au domaine d'activité du FSP, sont documentés dans la «Liste des traditions vivantes en Suisse» en tant que patrimoine culturel immatériel:

Quale patrimonio culturale immateriale, nella «Lista delle tradizioni viventi in Svizzera» sono documentati i seguenti temi strettamente correlati con il campo d'attività del FSP:

> in der Kategorie: Umgang mit der Natur / nature et univers / natura e universo

- Alpsaison im Greyerzerland /
La saison d'alpage en Gruyère
- Geteilschaften des Wallis /
Les consortages en Valais
- Kastanienanbau, Kastanien und
Marroniverkäufer / Castanicoltura,
castagne e marronai (TI/GR)
- Kirschenanbau /
La culture des cerises (ZG)
- Obstbau und -verarbeitung / Production
et transformation des pommes (TG)
- Wässermatten / Prairies irriguées /
Prada sauada (BE/LU)
- Wildheuen in der Zentralschweiz /
La fienagione selvatica nella Svizzera
centrale (NW, OW, SZ, UR)

> in der Kategorie: Traditionelles Handwerk / artisanat traditionnel / artigianato tradizionale

- Decken und Reparieren von Dächern /
Copertura e riparazione dei tetti (TI)
- Schindelmacherei / Le tavillonnage (VD/FR)
- Trockenmauern bauen /
Construire en pierres sèches /
La costruzione dei muri a secco /
Construir murs a secc (alle Kantone)

www.lebendigetraditionen.ch

Résumé

Préserver le patrimoine culturel dans le paysage

L'année 2018 sera l'Année européenne du patrimoine culturel. Même si l'expression fait d'abord penser à autre chose, les paysages font partie intégrante de ce patrimoine culturel. L'Année du patrimoine culturel 2018 concerne donc le champ d'activités du FSP qui, par son engagement, contribue à préserver ce patrimoine tant matériel: paysages marquants qui reflètent l'identité et la patrie, traditions vivantes, culture culinaire.

Riassunto

Preservare il patrimonio culturale nel paesaggio

Il 2018 sarà dedicato in tutta Europa al patrimonio culturale. Anche se, di primo acchito, il termine fa pensare ad altro, esso include anche i paesaggi rurali tradizionali. L'Anno del patrimonio culturale 2018 tocca quindi il campo d'attività del FSP che, con il suo operato, contribuisce attivamente a preservare il patrimonio culturale materiale e immateriale: dai paesaggi mozzafiato, fonte di identità e appartenenza alla Patria, alle tradizioni viventi, oppure al patrimonio culinario.



FLS-Projekte zum Kulturerbe III: Der Obstbau und die Obstverarbeitung gehören als anerkannte «lebendige Tradition» zum immateriellen Kulturerbe. Der FLS trägt zu ihrer Erhaltung bei, indem er die Pflanzung von jungen Hochstamm-Obstbäumen unterstützt (Bild: Verteilung von jungen Bäumen im Thurgau).

Projets FSP pour le patrimoine culturel III: l'arboriculture fruitière et la transformation des fruits sont des «traditions vivantes» reconnues du patrimoine culturel immatériel. Le FSP participe à leur pérennité en soutenant la plantation de jeunes arbres fruitiers haute-tige (photo: distribution de jeunes arbres dans le canton de Thurgovie).

Progetti del FSP sul patrimonio culturale III: la frutticoltura e la lavorazione della frutta sono una «tradizione vivente» che fa parte del patrimonio culturale immateriale. Il FSP aiuta a conservarla cofinanziando la messa a dimora di giovani alberi da frutto ad alto fusto (foto: distribuzione di alberi nella regione turgoviese).

Le comité de l'association suisse «Année du patrimoine culturel 2018» affirme par exemple, sur son site web (www.patrimoine2018.ch) Notre patrimoine culturel a de multiples facettes. En 2018, nous avons l'occasion de le redécouvrir et d'entamer un vaste dialogue sur son importance pour la société. Cette année culturelle est une initiative lancée par le parlement européen en 2015, suivi du Conseil de l'Europe dont la Suisse est membre. L'association de soutien qui, sous le patronat du conseiller fédéral Alain Berset, s'est chargée de l'organisation des activités en Suisse, a mis l'accent sur «les éléments les plus visibles, les constructions historiques et les sites archéologiques». Mais le patrimoine culturel est bien plus vaste.

Un bon exemple est la région du Lavaux. Ses vignobles en terrasses uniques ont été reconnus par l'UNESCO et classés parmi les 1000 sites du patrimoine mondial; la convention UNESCO y relative, adoptée en 1972, les classe comme «œuvres conjuguées de l'homme et de la nature». La Suisse y a adhéré en 1975 mais il a fallu attendre 1992 jusqu'à ce que la commission UNESCO compétente reconnaisse explicitement les paysages culturels comme patrimoine culturel. Avant que le parlement suisse n'adopte officiellement la convention, le Conseil fédéral s'est montré conscient de son devoir de «renforcer, par l'éducation et l'information, le respect du peuple suisse pour le patrimoine culturel et naturel».

Ces objectifs collent à merveille au mandat que le FSP assume depuis sa création en 1991, lors du 700^e anniversaire de la Confédération, soit promouvoir des projets concrets en faveur de la sauvegarde et de la gestion de paysages ruraux traditionnels et informer l'opinion publique de leur nécessité. Il n'y a donc aucun doute que l'Année du patrimoine culturel 2018 soit étroitement liée au FSP. Il contribuera donc à la campagne nationale, désirant souligner l'importance des paysages ruraux pour le patrimoine culturel national.

Cette démarche va dans le sens de la convention européenne sur le paysage, adoptée par le parlement en 2012 et qui définit le paysage en tant que «composante fondamentale du patrimoine culturel et naturel», convention qui est censée contribuer au développement des cultures locales, au bien-être de la population et au renforcement de l'identité nationale. À part les vignobles en terrasses du Lavaux, qui font

L'associazione svizzera promotrice dell'Anno europeo del patrimonio culturale intende sfruttare il 2018 come «occasione per riscoprire il patrimonio culturale in tutte le sue sfaccettature e stimolare un ampio dialogo sul suo valore per la società». La celebrazione dell'anno tematico è stata decisa nel 2015 dal Parlamento UE e gode del sostegno del Consiglio d'Europa, di cui la Svizzera fa parte. Durante i preparativi delle attività previste nel nostro Paese, l'associazione promotrice – con il patrocinio del consigliere federale Alain Berset – ha posto l'accento sugli «elementi più visibili» del patrimonio culturale: il «patrimonio architettonico e archeologico». Per patrimonio culturale si intende però molto di più.

Lo dimostra la regione del Lavaux che, grazie ai suoi straordinari vigneti terrazzati, è stata inserita tra gli oltre 1'000 siti del patrimonio mondiale dell'Unesco, l'organizzazione delle Nazioni Unite incaricata di promuovere istruzione, scienza e cultura: come paesaggio rurale tradizionale, ovvero quale «opera creata congiuntamente dalla natura e dalla mano dell'uomo», come recita la Convenzione dell'Unesco, stilata nel 1972 e siglata dalla Svizzera nel 1975. Ma è solo nel 1992 che l'organo decisionale dell'Unesco ha deciso di includere esplicitamente anche i paesaggi rurali tradizionali nell'elenco del patrimonio mondiale. In seguito all'approvazione della Convenzione da parte del Parlamento, il Consiglio federale ha desunto un impegno a «rafforzare – con l'istruzione e l'informazione – il rispetto del popolo svizzero per il patrimonio culturale e naturale».

Tutto questo è del resto perfettamente in linea con l'incarico affidato al FSP fin dalla sua fondazione nel 1991: promuovere progetti concreti a favore dei paesaggi rurali tradizionali e informare sulla necessità di gestirli in modo adeguato. È quindi fuor di dubbio che l'Anno del patrimonio culturale 2018 riguarda da vicino il FSP che, difatti, partecipa alla campagna nazionale per contribuire a far sì che i paesaggi rurali tradizionali siano considerati elementi importanti del patrimonio culturale, e debitamente valorizzati.

Ciò corrisponde anche alla «Convenzione europea del paesaggio», approvata dal Parlamento svizzero nel 2012: il suo testo definisce il paesaggio come una «componente fondamentale» del patrimonio culturale e naturale, in grado di contribuire alla formazione delle culture locali, al benessere delle persone e al consolidamento dell'identità. Oltre ai terrazzamenti del

partie du patrimoine culturel de l'UNESCO, la Suisse compte d'autres paysages culturels marquants. Dans un rapport soumis récemment au Conseil fédéral, certaines facettes paysagères du patrimoine culturel ont été reconnues: les bisses en Valais, le paysage culturel du Val Bavona, les châtaigneraies au Tessin et les cerisaies de la Suisse centrale, notamment.

Pour tous ces différents objets du patrimoine culturel suisse, il existe des projets de revalorisation promus par le FSP: par exemple, le démantèlement des moulins et des silos à grain désaffectés de Rivaz VD, sur le site du patrimoine mondial du Lavaux, qui a participé à l'élimination de ces corps étrangers industriels du paysage de vignobles. Ou encore, la préservation de la culture des châtaigniers qui a été encouragée par le FSP non seulement au Tessin, mais aussi en Valais et en Suisse romande.

Ces exemples nous montrent bien que le patrimoine culturel est partout et que le FSP est là pour en préserver l'intégrité dans tout le pays. Depuis sa création, le FSP a contribué plus de 145 millions de francs à environ 2550 projets, tous voués à la sauvegarde de paysages ruraux traditionnels, donc aussi du patrimoine culturel.

Une convention supplémentaire de l'UNESCO de 2003 met également l'accent sur le «patrimoine culturel immatériel». Selon l'Office fédéral de la Culture (OFC), en fait partie «un ensemble de traditions et de pratiques, transmises de génération en génération, qui donnent à une communauté un sentiment d'identité et de continuité». Concrètement, on peut y compter la musique, la danse, les traditions, les fêtes, mais aussi les connaissances et les pratiques concernant la nature ou encore des techniques artisanales traditionnelles. La «liste des traditions vivantes en Suisse» recense 165 exemples de «patrimoine culturel immatériel».

En parcourant cette liste, on perçoit le lien étroit entre le patrimoine culturel immatériel et le FSP: quand ce dernier s'investit dans la sauvegarde de paysages ruraux traditionnels, il soutient en même temps l'un des facteurs qui maintiennent nos traditions en vie (cf. encadré et bulletin FSP n° 40). Il en va de même pour l'«inventaire du Patrimoine culinaire suisse»: il rassemble plus de 400 délices traditionnels, dont les ingrédients proviennent des paysages ruraux traditionnels (cf. bulletin FSP n° 41).

Lavaux, entrati a far parte del patrimonio mondiale dell'Unesco, la Svizzera vanta però molti altri patrimoni culturali d'eccellenza nel paesaggio. In un recente rapporto al Consiglio federale sono stati segnalati con cenni di lode alcuni aspetti del patrimonio culturale rilevanti a livello di paesaggio: le condotte d'acqua vallesane chiamate «bisses», il paesaggio rurale tradizionale della Valle Bavona, le selve castanili della Svizzera italiana e i frutteti di ciliegio della Svizzera centrale.

L'elenco di questi oggetti del patrimonio culturale potrebbe essere completato citando anche i progetti di valorizzazione paesaggistica sovvenzionati dal FSP. Il Fondo ha investito circa un milione di franchi per sostenere una ventina di progetti all'interno dello splendido paesaggio rurale tradizionale alpino della Valle Bavona, inserito nell'«Inventario federale dei paesaggi, siti e monumenti naturali d'importanza nazionale (IFP)»; sempre a sud delle Alpi, il FSP ha investito nel ripristino delle selve castanili più di quattro milioni di franchi, suddivisi in oltre 70 progetti.

Tutti questi esempi dimostrano che il patrimonio culturale è ovunque nel paesaggio e può contare sul sostegno del FSP in ogni angolo della Svizzera. Dalla sua istituzione, in occasione dei festeggiamenti per il Settecentesimo della Confederazione, il Fondo ha stanziato complessivamente oltre 145 milioni di franchi in favore di circa 2'550 progetti: tutti erano volti a preservare i paesaggi rurali tradizionali anche del patrimonio culturale.

Una Convenzione supplementare dell'Unesco è stata varata nel 2003 per concentrarsi anche sul «patrimonio culturale immateriale»: come spiega l'Ufficio federale della cultura (UFC), esso comprende «le tradizioni e le pratiche viventi, tramandate per generazioni, che conferiscono a una comunità un senso di identità e continuità». In concreto si tratta ad esempio di musica, danze e balli, usanze, feste, conoscenze o pratiche a contatto con la natura nonché tecniche artigianali tradizionali; sono 165 gli esempi di «patrimonio culturale immateriale» figuranti nella «Lista delle tradizioni viventi in Svizzera».

Basta scorrerli per rendersi conto che il patrimonio culturale immateriale è strettamente legato ai paesaggi rurali tradizionali e, di rimando, al FSP: aiutando a conservare quest'ultimi, il Fondo assicura infatti le basi delle tradizioni viventi (vedi riquadro e Bollettino

Étant donné son engagement polyvalent en faveur du patrimoine culturel, cette année 2018 placée sous le même thème est, pour le FSP, une bonne occasion de mettre en valeur aussi l'importance de ses activités. L'Année européenne du patrimoine culturel tombe à point nommé: c'est en effet cette année qu'il faudra penser à la prolongation des bases légales du FSP, afin que celui-ci puisse continuer à développer son impact positif sur le patrimoine culturel, si précieux sur le plan écologique, donc également sur les paysages ruraux traditionnels, aussi au-delà de la «date de péremption» du 31 juillet 2021.

www.patrimoine2018.ch

FSP n. 40). Lo stesso vale per l'«Inventario del patrimonio culinario della Svizzera», che contiene oltre 400 prelibati piatti tradizionali, i cui ingredienti provengono dai paesaggi rurali tradizionali (vedi Bollettino FSP n. 41).

Alla luce del variegato impegno a favore del patrimonio culturale, l'Anno del patrimonio culturale 2018 sarà un'ottima occasione per attirare l'attenzione sull'importante ruolo svolto dal FSP. L'anno tematico 2018 non poteva cadere in un momento migliore: l'anno prossimo occorrerà avviare la preparazione per il prolungamento delle basi giuridiche del FSP, affinché esso possa continuare a sviluppare effetti positivi sul paesaggio in favore del patrimonio culturale di grande pregio ecologico, anche oltre la sua attuale «data di scadenza», fissata al 31 luglio 2021.

www.patrimonio2018.ch



FLS-Projekte zum Kulturerbe IV: Das alte Handwerk des Trockenmauer-Baus hat in letzter Zeit eine Wiederbelebung erfahren. Der FLS unterstützt diese «lebendige Tradition», in dem er Projekte zur Erneuerung landschaftsprägender Trockenmauern fördert (im Bild: das Resultat eines Projekts der Ortsgemeinde Flums-Grossberg).

Projets FSP pour le patrimoine culturel IV: la construction des murs de pierre sèche, un ancien artisanat récemment revenu au goût du jour. Le FSP aide à perpétuer cette «tradition vivante» en soutenant des projets de rénovation de murs de pierre sèche qui marquent le paysage (photo: le résultat d'un projet de la bourgeoisie de Flums-Grossberg).

Progetti del FSP sul patrimonio culturale IV: l'antica arte della costruzione di muri a secco è tornata in auge da qualche tempo. Il FSP sostiene la «tradizione vivente» promuovendo il ripristino di muri a secco quali elementi pregevoli del paesaggio (nella foto: il risultato di un progetto attuato dal patriziato Flums-Grossberg).

Un insediamento dal ricco valore culturale

Case ticinesi in pietra, muri a secco e vecchi castagni – a Boschetto, un tempo villaggio indipendente e oggi frazione del Comune di Cevio, questi elementi formano un intricato groviglio di strutture tradizionali nel selvaggio paesaggio della Vallemaggia. Si può intuire che in passato, durante i rigidi mesi invernali, le persone si avvicinavano nel tentativo di proteggersi dal vento e dal brutto tempo con le pietre.



▼ *Il paesaggio rurale tradizionale di Boschetto prima...*



...e dopo la conclusione dei lavori di recupero del paesaggio agricolo.

Come ovunque in Ticino, anche a Boschetto i castagni e i vigneti erano di primaria importanza per gli abitanti. A livello paesaggistico, ciò si riflette nei manufatti e negli edifici che si trovano nel piccolo insediamento. Un torchio per l'uva e un piccolo edificio per l'essiccazione delle castagne (la cosiddetta grá) erano utilizzati per elaborare i frutti dopo la raccolta. Insieme agli edifici con i tetti in pioda, non sono solo caratteristici del paesaggio locale, ma anche testimoni della vita passata, e ci svelano alcuni dettagli della vita rurale dei suoi abitanti di un tempo. Gli edifici in pietra color grigio granito risalgono tutti al XVI e XVII secolo e non hanno più subito modifiche dal XVIII secolo in poi; tra questi vi sono piccole superfici verdi che, seppur in parte molto esigue, erano sfruttate per usi agricoli. I muri a secco separavano gli orti dai pascoli, le selve castanili dai frutteti e dai vigneti. I singoli appezzamenti agricoli erano collegati con le abitazioni attraverso le tipiche callaie, viottoli ben delimitati da muretti in pietra.

Il ripristino del paesaggio rurale tradizionale

Questo insediamento caratteristico e la sua grande varietà di costruzioni tradizionali sono nel frattempo stati ripristinati, ma erano stati soffocati dalla vegetazione e deperiti a causa della mancata manutenzione da parte dell'uomo. Infatti a partire dal 1850, quando Boschetto contava circa 300 abitanti, l'emigrazione oltremare aveva avviato lo spopolamento del villaggio: nessun emigrante era tornato a viverci stabilmente, intere generazioni femminili erano state condannate al nubilato e molte famiglie erano rimaste senza discendenti. I vecchi edifici iniziarono a deperire, così come il paesaggio rurale tradizionale. Le superfici verdi e i muri in pietra a secco erano stati invasi dai rovi e dall'edera e nuovi giovani alberi privavano i castagni della luce e dello spazio necessari per il loro sviluppo.

Negli scorsi anni il paesaggio rurale tradizionale è stato ripristinato con un lavoro impegnativo, svolto in più tappe. L'Associazione per la protezione del patrimonio artistico e architettonico di Valmaggia

(APAV) ha coordinato questo progetto su incarico del Comune di Cevio. Concretamente, si sono restaurati la grá, un vecchio apiario, tre cappelle e 120 metri cubi di muri a secco. Due ulteriori interventi sono stati cofinanziati dal FSP con 65'000 franchi.

Il FSP ha, da un lato, sostenuto il restauro del tetto in piodo dell'edificio che ospita il vecchio torchio piemontese. Questo torchio risale al 1580 e la sua leva è costituita dal tronco di un albero che vanta una lunghezza di 9,35 metri: osservandolo, non si può fare a meno di chiedersi come abbiano fatto gli abitanti di Boschetto a trascinarlo e installarlo qui. Il torchio di Boschetto è uno dei più grandi e antichi della regione, ma non è più in funzione.

Il secondo intervento patrocinato dal FSP è il recupero della selva castanile, che copre una superficie di 2,5 ettari. I castagni sono stati potati a regola d'arte e si sono estirpati gli alberi che stavano prendendo il sopravvento sui castagni. Oggi la selva è quindi riconoscibile come elemento paesaggistico originario e può essere di nuovo gestita.

L'importanza delle selve castanili

Il ripristino delle selve castanili abbandonate è diventato un settore di attività classico del FSP in Ticino. Le selve sono un elemento tipico del paesaggio ticinese e in passato costituivano la più importante fonte di sostentamento per la popolazione. Il rapporto degli abitanti con i maestosi castagni e i loro appetitosi frutti è mutato nel tempo: se per le vecchie generazioni essi costituivano il ricordo di un periodo contraddistinto da difficoltà e povertà, da cui preferivano distanziarsi, oggi si è consapevoli che le selve castanili sono elementi del paesaggio rurale tradizionale degni di protezione, appartenenti alla storia locale. L'importanza delle castagne si riflette anche nella tradizione culinaria della regione, dove questi frutti sono tuttora utilizzati in numerosi prodotti a base di castagne.

Un villaggio quale testimone del tempo

Il valore di questo progetto dell'APAV supera così la somma degli elementi ripristinati e non risiede unicamente nel tipico paesaggio locale. Boschetto ha conservato il suo carattere originario per secoli, con la sua varietà di elementi funge da memoria della regione e, come ogni forma di patrimonio culturale, costituisce e istituisce la sua identità. Ricorda un modo di vivere che mantiene tuttora il suo significato e ha una risonanza anche per le giovani genera-

zioni. La folta partecipazione in occasione dell'inaugurazione del progetto nel settembre 2017 lo dimostra: circa 250 persone hanno ammirato i risultati dei lavori - un numero che equivale grossomodo alla popolazione che Boschetto contava nel passato. Secondo il sindaco del Comune di Cevio Pierluigi Martini, si può sperare che Boschetto torni presto a contare di nuovo così tanti abitanti. Nel suo discorso in occasione dell'inaugurazione, egli ha infatti espresso l'auspicio che, nella sua forma ripristinata, Boschetto possa diventare un attrattivo domicilio per giovani famiglie.

www.apav.ch



La selva castanile di Boschetto, con due punti in particolare, prima...



...e dopo il taglio ed esbosco delle essenze estranee alla selva.

Zusammenfassung

Kulturelles Erbe aus Granitgrau und Grün

Traditionelle Tessiner Steinhäuser, Trockensteinmauern und alte Kastanienbäume – eng liegen die ortstypischen Elemente in Boschetto, einem Dorf in der Gemeinde Cevio TI, beieinander und bilden eine Einheit in der wilden Landschaft des Maggiatals. Die Bauten aus granitgrauen Steinplatten stammen alle aus dem 16. und 17. Jahrhundert, blieben seit dem 18. Jahrhundert unverändert und haben dadurch den ursprünglichen Charakter von Boschetto bewahrt.

Zwischenzeitlich zu Wald geworden

Heute sind sie nicht nur prägend für das Landschaftsbild, sondern gleichzeitig auch Geschichtenerzähler, die uns zusammen mit anderen Strukturelementen etwas über die Lebensweisen der damaligen Bewohner verraten.

Résumé

Patrimoine culturel de granit et de verdure

Traditionnelles maisons tessinoises en pierre, murs de pierres sèches et vieux châtaigniers – ces éléments caractéristiques sont intimement associés au village de Boschetto, sur la commune de Cevio TI. Ils constituent une entité typique de la vallée sauvage de la Maggia. Les constructions couvertes de plaques de granit gris datent toutes des XVI^e et XVII^e siècles et n'ont pas changé depuis le XVIII^e siècle, maintenant de la sorte la typicité originelle de Boschetto.

Envahis de ronces et de lierre

Actuellement, elles définissent d'une part le paysage, et servent d'autre part de support au récit historique local, en nous révélant, avec d'autres éléments structurels, des détails sur la manière de vivre des habitants d'autrefois.



I risultati del progetto sono stati ammirati dai numerosi partecipanti all'inaugurazione.

Wie vielerorts im Tessin waren auch hier die Kastanien und Weinreben wichtig für die Ernährung der Bevölkerung. Trockensteinmauern trennten in Boschetto die Selve und den Rebberg von den anderen bewirtschafteten grünen Flächen, die als Gemüsegärten, Tierweiden oder Obstgärten genutzt wurden. Zwischenzeitlich wurden Teile dieser reichen und traditionsträchtigen Kulturlandschaft von Sträuchern, Brombeerstauden und Efeu überwuchert oder gingen ganz an den Wald verloren.

In mühsamer Arbeit wiederhergestellt

Seit 2013 wird diese Landschaft jedoch vom Verein APAV (Associazione per la protezione del patrimonio artistico e architettonico di Valmaggia), im Auftrag der Gemeinde, in mühsamer Arbeit und in mehreren Etappen wiederhergestellt. Konkret wurden ein Kastaniendörrhäuschen, ein altes Bienenhaus, drei

Comme à de nombreux endroits au Tessin, châtaigniers et vignes représentaient pour la population une source essentielle d'approvisionnement. À Boschetto, les murs de pierres sèches séparaient vergers de châtaigniers greffés et vignobles des autres surfaces exploitées tels jardins, vergers ou pâturages pour le bétail. Entretemps, une partie de ces paysages ruraux traditionnels sont redevenus forêt ou sont envahis de ronces et de lierre.

Une châtaigneraie a été remise en état

Pourtant, à partir de 2013, en travaillant d'arrache-pied sur mandat de la commune, l'association APAV (Associazione per la protezione del patrimonio artistico e architettonico di Valmaggia), a rétabli ces éléments paysagers en plusieurs étapes. Concrètement, un séchoir à châtaignes, un ancien rucher, trois chapelles et 120 mètres cubes de murs de pierres



I muri a secco ripristinati separano i singoli appezzamenti e delimitano le callaie.

Kapellen und 120 Kubikmeter Trockensteinmauern restauriert. Der FLS unterstützte zwei weitere Massnahmen mit 65'000 Franken: Einerseits wurde das Steinplattendach eines alten Gebäudes erneuert, in dem sich eine Weinpresse aus dem Jahr 1580 befindet. Andererseits wurde die 2.5 Hektar umfassende Kastanienselve instand gestellt, so dass diese heute wieder als ursprüngliches Landschaftselement erkennbar ist.

Damit konnten zwei Zeitzeugen für früher wichtige Wirtschaftszweige wiederhergestellt werden. Beides sind Bestandteile der traditionellen Kulturlandschaft und des Tessiner Kulturerbes, das noch heute identitätsstiftende Funktion hat
www.apav.ch.

sèches ont été restaurés. Le FSP a soutenu ces mesures en déboursant 65 000 francs. Cela a permis de réparer le toit en plaques de granit d'un bâtiment qui abritait un pressoir à raisin datant de 1580. En outre, une châtaigneraie de 2,5 hectares a été remise en état, retrouvant sa fonction d'antan au sein du paysage rural. Deux éléments majeurs témoignant de la grande importance économique du miel et des marrons par le passé ont ainsi été sauvegardés. Tous deux font partie des traditions rurales et du patrimoine tessinois, maintenant leur fonction identitaire essentielle.



Caldaroste quale patrimonio culinario.



Grá che in passato serviva all'essicazione delle castagne.

Témoins tavillonnés de l'économie alpestre

La hache tombe net sur la bûche, le coup d'œil est impeccable, une fine tranche de bois est entaillée. Le sapin fait un bruit déchirant, finit par céder, et le tavillonneur tient dans sa main un fin bardeau brillant proprement détaché – le premier d'une longue série qu'il faudra fendre pour garnir tout un toit. Pour protéger l'intérieur d'une maison du vent et autres éléments naturels, il faut superposer ces bardeaux de 40 cm de longueur par rangée de 12 environ pour revêtir un pan de toit.

1400 constructions d'alpage à préserver

On ne s'improvise pas tavillonneur! Ancien artisanat traditionnel, il figure sur la liste des traditions vivantes en Suisse; il permet de couvrir de nombreux toits dans les régions alpestres. Il marque singulièrement

le paysage des Préalpes fribourgeoises. Chalets d'alpage, étables, caves à fromages, granges et fenils recouverts de tavillons sont caractéristiques de la Gruyère, dont la saison d'alpage est également inscrite sur cette liste des traditions vivantes en Suisse. Ces bâtiments servaient et servent encore à l'exploitation des alpages; ils sont les témoins de la traditionnelle économie alpestre qui, de générations en générations, a marqué le style de vie, la mentalité et l'architecture de la région.

Maintenir ce «patrimoine culturel de la construction alpestre» est l'un des objectifs d'aménagement du territoire du canton de Fribourg. Un inventaire des chalets d'alpage a été établi à cet effet; on a ainsi recensé 1400 constructions. Tous leurs propriétaires



Recouvert de tavillons: chalet d'alpage de Froide Fontaine dans la vallée de Motélon FR.

sont tenus de veiller à la pérennité et à l'entretien de ces biens. Des directives contraignantes doivent être suivies, en fonction de la valeur historique et artistique du bâtiment: il ne faut employer que des matériaux naturels – des bardeaux donc – pour restaurer les toitures. Le tavillonnage proprement dit doit être réalisé dans les règles de l'art figurant dans la Charte de bienfaisance des couvertures en bois édité par l'Association romande des tavillonners.

350 toits et une campagne du FSP

Pour que les propriétaires de ces témoins d'un riche passé ne soient pas rebutés par d'importants surcoûts, les rénovations sont subventionnées par la Confédération et le canton de Fribourg – le Fonds suisse pour le paysage FSP contribue lui aussi aux travaux à hauteur de 15% des frais. Le FSP a ainsi investi au total de 1,9 million de francs dans ces éléments primordiaux du paysage traditionnel fribourgeois. En répondant positivement ces 25 dernières années aux demandes transmises par l'Office du patrimoine, le FSP a de la sorte pleinement joué son rôle de coparticipant à la renaissance de plus de 350 toitures en tavillon.

Aux prémices de son engagement, le FSP a mené sa première campagne de sensibilisation précisément sur les toits de bardeaux des cantons de Fribourg, Vaud et Berne. Lancée en 1993, cette campagne «tavillons» ne visait pas seulement la rénovation ponctuelle de certains bâtiments, elle entendait également sauvegarder le paysage traditionnel dans son ensemble et le faire connaître à un large public. Une exposition itinérante assortie d'une vente symbolique de tavillons ont attiré l'attention de la population; cela a permis en outre de trouver d'autres soutiens financiers.

Un petit bijou quatre fois centenaire

Chaque construction d'alpage couverte de nouveaux tavillons a sa propre histoire, histoire qui reflète aussi celle de la région et de son agriculture. Ainsi, comme l'activité agricole a connu un boom au XIX^e siècle, on remarque des extensions sur certains bâtiments. À d'autres endroits, l'importance croissante de la production fromagère a laissé des traces au niveau architectural.



Le plus vieux chalet d'alpage connu du canton de Fribourg: La Monse.

Le chalet dit La Monse situé dans la vallée de Motélon a une longue histoire derrière lui. C'est le plus vieux chalet connu du canton. Sa présence est attestée dès 1619. Avant d'avoir soutenu la remise en état de son toit de tavillons en forme de pyramide, le FSP avait déjà participé à la rénovation d'un mur de pierres sèches de 240 mètres et à l'entretien d'une allée d'arbres voisine. Ces deux éléments jalonnent l'accès à ce petit bijou qu'est La Monse et constituent des signes distinctifs de cet idyllique alpage traditionnel. Ce chalet est certes situé dans un endroit isolé, mais les collines avoisinantes parsemées d'autres chalets d'alpage forment un ensemble impressionnant. Ces constructions s'intègrent parfaitement au paysage, se glissent dans les replis du terrain et s'agrippent aux pentes abruptes comme si cela allait de soi depuis la nuit des temps.

L'art du tavillonnage

En rénovant les vieux toits de tavillons (ou de bardeaux, dans d'autres régions de Suisse) de chalets d'alpage, il ne s'agit pas tant de maintenir un artisa-

nat traditionnel en sauvegardant un élément architectural régional caractéristique, mais bien de faire perdurer une économie alpestre vivante. Certains chalets ont la même fonction de nos jours qu'autrefois et sont utilisés durant tout l'estivage; les vaches retournent chaque soir à l'étable et les fromages sont vieillis en cave. En se maintenant, cette forme de subsistance contribue au rayonnement d'icônes consubstantielles au canton de Fribourg: les vaches tachetées noires et blanches, le gruyère et la double crème par exemple.

Tous ces éléments typiques impliquent la persistance du tavillonnage. Sans le savoir-faire, l'habileté et la précision d'artisans spécialisés, la rénovation des constructions d'alpage et par là même la sauvegarde dans sa forme originale de l'économie d'alpage traditionnelle seraient impensables. Ainsi, à l'arrière-plan de la gestion alpestre, le tavillonnage constitue un patrimoine culturel immatériel précieux qui, fait simplement de sapin et de travail artisanal, marque l'identité de tout un terroir.



Travail artisanal impressionnant: toiture et borne en tavillons à La Monse.

Riassunto

Tetti in scandole quale testimonianza dell'alpicoltura locale

Châlet alpestri, granai, casere, stalle e fienili con i loro tetti ricoperti da scandole sono parte integrante dell'inconfondibile volto del paesaggio della Gruyère (FR): gli edifici servivano, e servono a tutt'oggi, da strutture di appoggio alla gestione dei pascoli alpestri e sono quindi testimonianze preziose di una tradizione alpicola che ha forgiato per generazioni lo stile di vita, la mentalità e l'architettura rurale.

Dal 1984 il Canton Friburgo si è prefissato di conservare, con la pianificazione territoriale, questo «patrimonio della cultura architettonica delle Alpi». Ha introdotto un inventario di tutte le capanne alpestri esistenti, che vanta circa 1'400 edifici. Per la loro manutenzione e conservazione vigono direttive severe, a seconda del particolare valore storico ed artistico: possono essere ristrutturati solo usando materiali naturali, tra cui le particolarissime tegole chiamate scandole. Inoltre il lavoro di ricopertura dei tetti va

Zusammenfassung

Geschindelte Zeitzeugen der Alpwirtschaft

Alpchalets, Scheunen, Käsekammern, Ställe und Heuschober gehören mit ihren Schindeldächern zum unverkennbaren Landschaftsbild des Greyerzerlands (FR). Die Gebäude dienten und dienen der Bewirtschaftung der Alpweiden und zeugen daher von einer Alpwirtschafts-Tradition, die den Lebensstil, die Mentalität und die Architektur der Region über Generationen hinweg geprägt hat.

Dieses «Baukulturgut der Alpen» zu erhalten, ist seit 1984 eines der Raumplanungsziele des Kantons Freiburg. Zu diesem Zweck wurde ein Alphütteninventar erstellt, in dem rund 1400 Gebäude erfasst sind. Für deren Unterhalt und Erhalt gelten, je nach historischem und künstlerischem Wert der Gebäude, strenge Richtlinien: Sie dürfen nur mit natürlichen Materialien – also Schindeln – restauriert werden. Die Schindelarbeiten selbst müssen zudem nach den Regeln der traditionellen Handwerkskunst ausgeführt



Un ensemble impressionnant: chalets d'alpage dans l'idyllique paysage de La Monse.

eseguito a regola d'arte secondo l'antica tradizione artigianale, sancita nella «Charte de bienfature des couvertures en bois» dell'«Association romande des tavillonneurs».

350 tetti rinnovati

Fin dalla sua creazione, il FSP ha appoggiato gli sforzi profusi dal Cantone per la conservazione dei tetti in scandole, unici nel loro genere; nel 1993 ha lanciato anche un'apposita campagna, con cui è riuscito a destare l'attenzione della popolazione, sensibilizzandola, e a raccogliere ulteriori fondi per la loro promozione. Finora il FSP ha investito in tutto 1,9 milioni di franchi in favore di questi importanti elementi del paesaggio rurale tradizionale friborghese, contribuendo così a rimettere in sesto oltre 350 tetti sulla base di domande collettive dell'Ufficio beni culturali del Canton Friburgo.

Una tradizione artigianale vivente

Come nel caso della capanna alpestre «La Monse» nella Vallée de Motélon, risalente al 1619. Inoltre, nelle sue vicinanze il FSP ha patrocinato anche la ricostruzione di un muro a secco lungo 240 metri e la cura di un viale alberato: ne è risultato un bell'esempio di alpeggio pregevole paesaggisticamente.

werden, wie sie in der «Charte de bienfature des couvertures en bois» der «association romande des tavillonneurs» festgelegt sind.

Bereits 350 Dächer erneuert

Die Bemühungen des Kantons werden vom FLS seit dessen Gründung unterstützt. Die 1993 lancierte Schindel-Kampagne konnte Aufmerksamkeit generieren, die Bevölkerung sensibilisieren und weitere Fördergelder gewinnen. Seither hat der FLS insgesamt 1,9 Millionen Franken in diese wichtigen Elemente der Freiburger Kulturlandschaft investiert. Er hat damit aufgrund von Sammelgesuchen des Amts für Kulturgüter des Kantons Freiburg die Erneuerung von mehr als 350 Schindeldächern mitermöglicht.

Lebendige Handwerkstradition

Ein Beispiel dafür ist die Alphütte La Monse im Vallée de Motélon, die bis ins Jahr 1619 zurückdatiert. In ihrer Nähe hat der FLS auch die Erneuerung einer 240 Meter langen Trockenmauer und die Pflege einer Baumallee unterstützt. So ist ein wahres Bijou einer kulturlandschaftlich wertvollen Alp entstanden. Hinter den typischen Schindeldächern steht die alte, traditionelle Handwerkskunst der Schindelmacherei,



Allée d'arbre renouvelée et mur de pierres sèches à La Monse: deux résultats des projets également soutenus par le FSP.



Chalet d'alpage La Générale dans la vallée de Montélon – une partie typique du paysage gruyérien.

Dietro ai caratteristici tetti vi è appunto l'antica tradizione artigianale della fabbricazione delle scandole, repertoriata tra l'altro anche nella Lista delle tradizioni viventi in Svizzera. Senza le conoscenze, l'abilità e la precisione degli artigiani specializzati non si potrebbe né ristrutturare e preservare gli edifici alpini né perpetuare l'alpicoltura locale nella sua forma originaria: con legno di abete e tanto lavoro manuale contribuiscono a forgiare l'identità e il carattere di un'intera regione.

die auch in der «Liste der lebendigen Traditionen der Schweiz» eingetragen ist. Ohne das Fachwissen, das Geschick und die Genauigkeit der spezialisierten Handwerker, wären die Restauration und die Erhaltung der Alpgebäude und damit das Weiterbestehen dieser traditionellen Alpwirtschaft in ihrer ursprünglichen Form nicht möglich. Sie prägen alleine mit Fichtenholz und Handarbeit die Identität und den Charakter einer ganzen Region mit.



Un oiseau sur le toit de La Monse.



Cave à fromage du chalet d'alpage La Générale.

Zu den allerersten Projekten, die der FLS unterstützen konnte, gehörte 1992 die Erhaltung des alten Kulturguts der Wässermatten im Oberaargau. Diese Region ist mittlerweile zum grössten Smaragdgebiet der Schweiz avanciert – und der FLS hat sein Engagement fortgesetzt: zuletzt zu Gunsten einer ganz besonderen Perle: der einzigen Brunnenkresse-Produktion Mitteleuropas.

«Die bald tausendjährige Kulturlandschaft der Wässermatten wird endgültig verschwinden, sofern es nicht gelingen sollte, durch besonders geeignete Planungsmassnahmen ihre Erhaltung sicherzustellen.» So mahnte im Jahr 1981 die «Illustrierte Berner Enzyklopädie» in ihrem ersten, der Natur gewidmeten Band. Vier Jahre später schuf die bernische Kantonsregierung eine erste rechtliche Grundlage zum Schutz der Wässermatten. Doch für das «Jahrbuch des Oberaargaus» war es auch noch an-

fangs der 1990er Jahre weiterhin «sozusagen fünf vor zwölf», wenn es noch gelingen sollte, «einige Teile der Wässermatten, die sowohl ein bäuerliches Kulturdenkmal wie eine charaktervolle schöne Landschaft darstellen, der Nachwelt weiterzugeben – und zwar unverdorben, wie wir sie auch als Erbe angetreten haben.»

«Ewige Wiesen» von nationaler Bedeutung

Kein Zweifel: Nur schon die Wortwahl macht deutlich, dass die Menschen, die sich im Oberaargau seit den 1970er Jahren für die Rettung der letzten Wässermatten engagierten, deren Kulturerbe-Charakter bestens erkannt hatten. Daraus ergaben sich ganz entscheidende Argumente für die Bemühungen zu ihrem Schutz. Die Wässermatten zeugten «von alter bäuerlicher Meisterhand» und dürften als Werk «künstlerischer Landgestaltung» bezeichnet werden, heisst es im Standardwerk von



Wässermatten-Landschaft mit alter Schleuse auf der Brunnamatte bei Roggwil

(Foto: Andreas Gerth / BAFU)

Valentin Binggeli über die Wässermatten des Oberaargaus. Um da die Kiesböden fruchtbarer zu machen, wurde das schweb- und nährstoffhaltige Wasser periodisch auf die Felder geleitet. Die oft überschwemmten und deshalb nie zu Ackerland umgepflügten «ewigen Wiesen» wurden so auf natürliche Weise gedüngt.

Diese traditionelle Bewirtschaftungsform wurde früher in weiten Teilen des Mittellands gepflegt. Im Oberaargau geht sie auf das kultivierende Wirken des Klosters St. Urban zurück, das ab dem 13. Jahrhundert ein fein verzweigtes Netz von Bewässerungsgräben anlegte, das mit seinen Wasserläufen und Ufergehölzen noch heute das Landschaftsbild eindrücklich prägt. Deshalb sind die «Wässermatten in den Tälern der Langete, der Rot und der Önz» seit 1983 im Bundesinventar der Landschaften und Naturdenkmäler von nationaler Bedeutung (BLN) verzeichnet. Die ökologische Bedeutung des BLN-Gebiets 1312 als Lebensraum für eine vielfältige, oft gefährdete Tier- und Pflanzenwelt ist heute ebenso anerkannt wie ihr Wert für die menschliche Naherholung.

Erfolgsgeschichte für die Zukunft gesichert

Dass die traditionelle Bewirtschaftung entgegen der eingangs zitierten Befürchtung nicht vollends verschwand, darf als Erfolg der Wässermatten-Stiftung gewertet werden. Sie wurde dank hartnäckigem Engagement aus der Region 1991/92 vom Kanton Bern geschaffen, um Bewirtschaftungsverträge mit

den Wässerbauern abschliessen und diese für Mehraufwand und Minderertrag entschädigen zu können. Schon kurz nach seiner Gründung hat der FLS - in der Stiftungsurkunde noch «Landschaftsschutzfonds 700 Jahrfeier» genannt - einen ersten Beitrag ans Stiftungskapital geleistet.

Insgesamt hat der FLS für die Erhaltung der Wässermatten im bernischen Oberaargau und angrenzendem luzernischen Gebiet gut 1,2 Millionen Franken eingesetzt. Er hat so im Hintergrund mitgeholfen, dass auch heute noch mehr als 100 Hektaren Wässermatten traditionell bewirtschaftet werden. Mit finanziellen Zusicherungen hat der Kanton Bern kürzlich die Handlungsfähigkeit der Wässermatten-Stiftung für die weitere Zukunft gesichert. Und zudem ist ein kantonales Planungsverfahren im Gang, das den Weiterbestand von Wässermatten auch rechtlich absichern wird.

Karpfenteiche und ökologische Aufwertungen

Angesichts der Erfolgsgeschichte, die mit der Erhaltung dieses Kulturerbes im Oberaargau verzeichnet werden kann, hat sich der FLS in den letzten Jahren in dieser Region nicht mehr direkt für die Wässermatten engagieren müssen. Zum einen konnte er sein Augenmerk auf ein anderes Kulturgut aus der Zeit des Klosters St. Urban richten und das Anlegen mehrerer naturnaher Teiche für die traditionelle Karpfenzucht unterstützen. Zum andern hat der FLS ein mehrjähriges ökologisches Aufwertungsprojekt des Smaragdgebiets Oberaargau gefördert;



Bauer auf einer Wässermatte im Oberaargau - gemalt von Ferdinand Hodler (1853-1918). Er weilte in jungen Jahren oft bei seinem Onkel Friedrich Neukomm in Langenthal. Schönheit und Eigenart der Wässermatten haben ihm Motive zu frühen Landschaftsbildern geliefert.

das ist das grösste Schweizer Gebiet im europäischen Smaragd-Netzwerk, das dem Schutz besonders vielfältiger Lebensräume für seltene und gefährdete Tier- und Pflanzenarten dient.

Gewiss funkelt es im grossräumigen Smaragdgebiet Oberaargau an vielen Orten – insbesondere natürlich in den Wässermatten des zugehörigen BLN-Gebiets. Eine ganz besondere grüne Perle ist im wertvollen Smaragd-Mosaik sicherlich das sogenannte Motzet-Areal in der Brunnamte zwischen Roggwil und Wynau. Es wird im amtlichen BLN-Inventar schon fast poetisch beschrieben: Hier «grünen zwischen den alten, weit ausladenden Bäumen Dauerwiesen und -weiden, Grosseggenbestände und Hochstaudenfluren.» Und in der Umgebung sind «Flächen mit Weihern, wechselfeuchten Mulden, Rieselfluren, Hochstaudengräben und Halbtrockenrasen» aufgewertet worden – als Ersatzmassnahmen für den Bau des Bahn-2000-Trassees, das die Brunnamte zerschnitt.

Kulinarisches Kulturgut aus der Natur

Vor allem aber produziert hier, in künstlich angelegten, aber naturnahen Wasserbecken mit nie gefrierendem Quellwasser, die Familie Motzet seit drei Generationen und mehr als 110 Jahren ... Brunnenkresse. Die wintergrüne Pflanze wurde bereits im Mittelalter als würziges Gemüse und vielseitiges Heilkraut geschätzt. Sie ist heute als Delikatesse gefragt und enthält mehr Vitamin C als Kopfsalat und Orangen, mehr Kalzium als Milch, mehr Eisen als Spinat und mehr Folsäure als Bananen. Nur: Der

letzte professionelle Produktionsbetrieb in ganz Mitteleuropa war wegen der bevorstehenden Pensionierung des Besitzer-Ehepaars und fehlender Nachfolge aus der Familie in Frage gestellt. Und damit war auch die weitere Pflege des kulinarischen Kulturguts und wie auch der Erhalt von mehreren Hektaren schützenswerten Naturflächen in Gefahr.

Um die einzigartige Verzahnung von schützenswerter Natur mit der biologischen Brunnenkresse-Produktion langfristig zu erhalten, hat die Stiftung Wasserland Oberaargau (SWLO) die Initiative ergriffen und zusammen mit Pro Natura das 11,5 ha grosse Areal gekauft. Neben einer illustren Reihe weiterer Geldgeber hat auch der FLS einen Beitrag geleistet – ganz im Sinne seines gesetzlichen Auftrags, traditionelle und standortgerechte Nutzungs- und Bewirtschaftungsformen zu sichern und zu fördern. Nach der nun angestrebten Einarbeitung einer neuen Betriebsleitung soll das Areal ab 2019 unter neuer Regie bewirtschaftet werden. Dabei soll gemäss Co-Projektleiter und SWLO-Stiftungsrat Hans C. Salzmann insbesondere «das Einmalige» des Motzet-Areals erhalten bleiben: «die einzigartige Durchdringung von Land und Wasser, von Natur und Nutzung, von Identität und Biodiversität, vergleichbar nur noch mit den Wässermatten.»

www.waessermatten.ch

www.smaragdoberaargau

Projekt Brunnenkresse: <http://bit.ly/2xkErUd>



Brunnenkresse - vitaminreiche Kulturpflanze



Wasserbecken für die Brunnenkresse-Produktion auf dem Motzet-Areal bei Roggwil

Riassunto

Perle del patrimonio paesaggistico nella Zona Smeraldo

Nel 1992, tra i primissimi progetti patrocinati dal FSP ce n'era anche uno finalizzato a preservare l'antico patrimonio paesaggistico dei prati irrigui nell'Alta Argovia. Questa forma tradizionale di gestione era praticata in passato in ampie regioni dell'Altopiano svizzero dove, per rendere più fertili i terreni ghiaiosi, periodicamente si provvedeva a portare fino ai campi acqua ricca di nutrienti e ancora contenente in sospensione terra o altre particelle, in modo da concimarli.

Nella parte bernese dell'Alta Argovia e nelle regioni lucernesi confinanti, i prati irrigui sono il frutto del lavoro svolto nei secoli dal monastero di St. Urban: fin dal 13° secolo i monaci fecero predisporre una rete molto articolata di fossati per l'irrigazione che, con i suoi corsi d'acqua dalle sponde ricoperte di vegetazione cespugliosa, ha forgiato il paesaggio fino ai giorni nostri. I «prati irrigui nelle vallate dei fiumi Langete, Rot e Önz» dal 1983 figurano anche nell'«Inventario federale dei paesaggi, siti e monumenti naturali d'importanza nazionale (IFP)», come pregiato habitat naturale per una gran varietà di specie animali e vegetali e come apprezzata zona ricreativa vicina agli abitati.

Per impedire la scomparsa dei prati irrigui, il Canton Berna nel 1991/92 ha istituito la fondazione

Résumé

De véritables perles de culture en région «Émeraude»

Parmi les tout premiers projets que le FSP a soutenus, figure la sauvegarde des anciens prés inondés de l'Oberaargau. Cette forme d'exploitation traditionnelle était pratiquée sur une grande partie du Plateau suisse. Afin de fertiliser les sols graveleux, de l'eau riche en sédiments et nutriments était périodiquement déviée dans les champs afin de les bonifier.

Dans la partie bernoise de l'Oberaargau, et les territoires lucernois voisins, la pratique a été introduite par les cisterciens cultivateurs du couvent de St-Urbain. A partir du XIII^e siècle, ils creusèrent un vaste réseau de canaux d'irrigation qui jalonne encore le paysage de cette région de haies et de cours d'eau. Les «prairies irriguées dans les vallées de la Langete, de la Rot et de l'Önz» figurent depuis 1983 à l'inventaire fédéral des paysages, sites et monuments naturels (IFP). Ces importants biotopes abritent une faune et une flore diversifiées et servent de zone récréative appréciée.

Afin de contrer la disparition de ces prés inondés, le canton de Berne a créé en 1991/92 une fondation des prairies irriguées. Elle a conclu avec les agriculteurs du cru des contrats d'irrigation et les indemnise pour les travaux supplémentaires et les baisses de rendement que cela implique. Afin de soutenir ces efforts, le FSP a octroyé à l'Oberaargau et aux régions limitro-



Mit nie gefrierendem Quellwasser gespiesen: Brunnenkresse-Becken



Einzigartige Durchdringung von Natur und Nutzung: Brunnenkresse-Becken und benachbartes Biotop

«Wässermatten-Stiftung», incaricata di regolamentare con contratti la coltivazione dei prati irrigui insieme ai gestori, indennizzandoli per l'onere lavorativo supplementare e il mancato guadagno. A sostegno dell'iniziativa nell'Alta Argovia e dintorni il FSP ha devoluto oltre 1,2 milioni di franchi, contribuendo a mantenere quest'antica coltivazione tradizionale su oltre 100 ettari di prati irrigui.

Nel frattempo l'Alta Argovia è assunta a più grande Zona Smeraldo della Svizzera, parte integrante della Rete europea Smeraldo creata per proteggere le specie animali e vegetali a rischio. Anche in questo contesto il FSP ha sovvenzionato un progetto pluriennale di valorizzazione paesaggistica e ha promosso la creazione di stagni pressoché naturali per l'allevamento tradizionale di carpe. Inoltre, di recente ha stanziato un contributo finanziario con cui Pro Natura e la Fondazione «Stiftung Wasserland Oberaargau (SWLO)» sono riuscite ad acquistare un terreno che permetterà di perpetuare l'attività dell'ultima azienda professionale del Centro Europa specializzata nella produzione di crescione acquatico.

Da tre generazioni, e oltre 110 anni, qui sul prato irriguo di «Brunnmatte» tra Roggwil e Wynau la famiglia Motzet produce infatti crescione acquatico in vasche

più di 1,2 milioni di franchi. Questa somma ha contribuito a salvaguardare l'exploitation tradizionale su più di 100 ettari di prati inondata.

Depuis lors, l'Oberaargau est devenu le plus grand site Émeraude de Suisse. Il fait partie du réseau Émeraude européen qui protège les espèces animales et végétales menacées. Dans ce cadre, le FSP a soutenu un projet pluriannuel de revalorisation. De plus, il a contribué à la création d'étangs semi-naturels destinés à l'élevage traditionnel de carpes. Dernièrement, le FSP a octroyé une contribution afin que Pro Natura et la Fondation Wasserland Oberaargau (SWLO) puissent acquérir une parcelle. Cela permettra de garantir la pérennité de la dernière cressonnière professionnelle d'Europe centrale.

Trois générations de la famille Motzet se sont succédées durant 110 ans à la Brunnmatte (entre Roggwil et Wynau) pour produire du cresson de fontaine dans des bassins artificiels disposant d'eau de source qui ne gèle jamais. Cette plante aromatique à feuillage persistant est connue et appréciée depuis le Moyen Âge pour ses nombreuses vertus curatives. Aujourd'hui, elle réjouit les gastronomes qui la dégustent crue. Ce végétal aquatique contient plus de vitamine C que la salade pommée ou les oranges, plus de



Ernte von Hand im Wasserbecken: Brunnenkresse-Produzent Motzet bei der Arbeit

d'acqua artificiali con acqua di sorgente... che non gela mai. Quest'erbetta, che rimane verde anche in inverno, era usata già nel Medioevo come verdura aromatica ed era apprezzata come pianta medicinale dai molti impieghi. Oggi è un'erba aromatica richiesta come prelibatezza; contiene più vitamina C della lattuga a cappuccio e delle arance, più calcio del latte, più ferro degli spinaci e più acido folico delle banane. Ma l'azienda aveva un problema: nessuno in famiglia voleva riprenderla e proseguire con la produzione e così il suo futuro era a rischio. E a rischio erano anche la continuazione di questo patrimonio culinario e la conservazione di molti ettari di superfici naturali degne di protezione.

Ora, dopo la riuscita dell'acquisto del terreno, dal 2019 la zona continuerà a essere coltivata anche se con una nuova gestione, ma in modo tale che «il suo passato» rimarrà preservato, come precisa Hans C. Salzmann, membro del consiglio di fondazione: «l'incontro e la compenetrazione, unica nel suo genere, tra terra e acqua, tra natura e utilizzazione, tra identità e biodiversità si trova ormai soltanto nei prati irrigui».

www.wässermatten.ch

www.smaragdoberaargau.ch /

Progetto crescita acquatico: <http://bit.ly/2xkErUd>

calcium que le lait, plus de fer que les épinards et plus d'acide folique (vitamine B9) que les bananes. Malheureusement, sans possible succession au sein de la famille, cette production était mise en péril. La tradition culinaire était ainsi menacée et plusieurs hectares de surfaces naturelles digne de protection risquaient de disparaître.

L'achat des terres étant effectué, ce domaine sera à nouveau exploité sous une nouvelle direction à partir de 2019 – de telle sorte que «l'unicité» de cette cressonnière demeure, comme l'a formulé Hans C. Salzmann, membre du conseil de la fondation SWLO: «un singulier entrelacs de terre et d'eau, de nature et de production, d'identité et de biodiversité, comparable uniquement aux prairies irriguées».

www.wässermatten.ch

www.smaragdoberaargau.ch

Projet cresson de fontaine: <http://bit.ly/2xkErUd>



FLS-Projekte zum Kulturerbe V: Das Wildheuen in der Zentralschweiz figuriert ebenfalls auf der Liste der lebendigen Traditionen. Der FLS hat verschiedene Projekte unterstützt, die die alte Bewirtschaftungsform erhalten wollen – und mit auch die ökologisch wertvollen Wildheu-Planggen, zum Beispiel im Kanton Uri.

Projets FSP pour le patrimoine culturel V: la récolte de foin sauvage en Suisse centrale figure aussi sur la liste des traditions vivantes. Le FSP a soutenu différents projets qui visent à préserver cette ancienne forme d'agriculture, par exemple dans le canton d'Uri. Les prairies de foin sauvage ont une grande valeur écologique.

Progetti del FSP sul patrimonio culturale V: anche lo sfalcio del fieno selvatico nella Svizzera centrale figura nella «Lista delle tradizioni viventi». Il FSP ha sostenuto vari progetti volti a preservare l'antica forma di gestione e i caratteristici ripidi pendii coltivati a fieno selvatico (chiamati «Planggen»), dal grande valore ecologico, come nel Canton Uri.

FLS-Kommission im Kanton Freiburg

Anlässlich ihrer Jahrestagung 2017 in Gruyères hat die FLS-Kommission geförderte Projekte des Biotopverbunds im Grossen Moos und erneuerte Schindeldächer von Alpbäuden im Vallée du Motélon besichtigt. Insgesamt hat der FLS im Kanton Freiburg bisher mehr als 90 Projekte mit zusammengerechnet gut vier Millionen Franken unterstützen können.

La Commission du FSP dans le canton de Fribourg

Lors de sa séance annuelle 2017 à Gruyères, la Commission du FSP a visité des projets menés par la Fondation Réseau de biotopes dans le Grand-Marais et des projets de réfection en tavillons de

toitures de chalets d'alpage dans la Vallée du Motélon. Globalement, le FSP a soutenu plus de 90 projets dans le canton de Fribourg pour un montant total de plus de 4 millions de francs.

La Commissione del FSP nel Canton Friborgo

In occasione della sua riunione annuale 2017 a Gruyères, la Commissione del FSP ha visitato i progetti sostenuti della fondazione «Réseau des biotopes du Grand Marais / Biotopverbund Grosses Moos» e altri riguardanti il rifacimento dei tetti in scandole degli edifici alpestri nella Vallée du Motélon. Nel Canton Friborgo il FSP ha sostenuto più di 90 progetti per un importo complessivo di oltre quattro milioni di franchi.



FLS-Kommissionsmitglieder und Mitarbeitende zu Besuch im Grossen Moos: Albert Lüscher, Präsident des Biotopverbunds, erläutert Aufwertungen im Gebiet «Krümml»

1. schweizerischer Landschaftskongress geplant

Eine breit abgestützte Trägerschaft plant im Jahr 2018 einen nationalen Kongress zum Thema Landschaft. Er wird am 23. und 24. August 2018 in Luzern stattfinden. Weitere Informationen folgen: www.forumlandschaft.ch

1^{er} congrès national sur le paysage

Un comité de soutien très large organise en 2018 un congrès national sur le paysage. Il aura lieu les 23 et

24 août 2018 à Lucerne. Plus d'informations suivront. www.forumpaysage.ch

Primo congresso svizzero sul paesaggio

Nel 2018 è previsto il primo congresso nazionale sul paesaggio voluto da numerosi enti e associazioni. Esso si svolgerà dal 23 al 24 agosto 2018 a Lucerna. Seguiranno ulteriori informazioni: www.forumpaesaggio.ch

Prächtiger Bildband über die Alleen der Schweiz

«Alleen der Schweiz» – so heisst das reich illustrierte, 288 Seiten starke Buch, das der Fotograf und Journalist Michel Brunner im AS Verlag erscheinen lässt. Der Gründer des Schweizer Bauminventars «pro arbore» hat aus mehreren hundert Alleen 120 ausgewählt, um sie in Wort und Bild darzustellen. Der Bildband mit vielen allgemeinen Informationen zum Thema erinnert auch an die Alleenkampagne, mit der der FLS von 2006 bis 2010 die Pflanzung von 18'000 Bäumen speziell gefördert hat.

www.as-verlag.ch / www.proarbore.com

Superbe livre illustré sur les allées de Suisse

«Alleen der Schweiz» est le titre d'un livre de 288 pages, richement illustré avec des photos du photographe et journaliste Michel Brunner, édité par AS Verlag. Le fondateur de l'inventaire des arbres suisses «pro arbore» a choisi 120 des plus belles allées de Suisse (il y en a des centaines) pour les mettre en valeur en image et par le texte. Cet ouvrage con-

tient beaucoup d'informations générales sur les allées et rejoint le thème de la campagne lancée à l'époque par le FSP – campagne qui a permis de planter 18 000 arbres entre 2006 et 2010.

www.as-verlag.ch / www.proarbore.com

Uno splendido volume illustrato sui viali alberati della Svizzera

«Alleen der Schweiz» – questo il titolo del libro di 288 pagine, riccamente illustrato, del fotografo e giornalista Michel Brunner pubblicato dalla casa editrice AS Verlag. Il fondatore dell'inventario svizzero degli alberi «pro arbore» ha selezionato 120 viali alberati tra diverse centinaia di esemplari, per presentarli con parole e immagini. Il volume illustrato, ricco di informazioni generali sull'argomento, ricorda anche la Campagna per i viali alberati con la quale, dal 2006 al 2010, il FSP aveva promosso la messa a dimora di 18'000 alberi.

www.as-verlag.ch / www.proarbore.com



FLS-Projekte zum Kulturerbe VI:

Feldscheunen prägen an vielen Orten den Landschaftscharakter im Baselbiet. Der FLS unterstützt neuerdings ein Projekt des Vereins Erlebnisraum Tafeljura, der zusammen mit einem eigens dafür gegründeten Verein die wertvollsten Objekte vor dem Zerfall bewahren will.

www.tafeljura.ch

Projets FSP pour le patrimoine culturel VI :

les granges donnent leur caractère à de nombreux paysages dans la région bâloise. Le FSP soutient depuis peu un projet de l'association «Erlebnisraum Tafeljura», qui souhaite, en collaboration avec une association fondée dans ce seul but: préserver de la destruction les plus beaux objets. www.tafeljura.ch

Progetti del FSP strettamente legati al patrimonio culturale VI:

in molti angoli della campagna basilese, il caratteristico paesaggio è punteggiato qua e là da fienili campestri. Da qualche tempo il FSP sostiene un progetto della locale associazione per la promozione del Giura tabulare («Verein Erlebnisraum Tafeljura»), che vuole salvare dalla rovina gli oggetti più pregevoli dal punto di vista paesaggistico. www.tafeljura.ch

Aktionsplan Biodiversität ohne FLS-Verlängerung

Am 6. September 2017 hat der Bundesrat den langersehten Aktionsplan zur Umsetzung der Strategie Biodiversität Schweiz beschlossen. Er enthält einen eindrucklichen Katalog von Massnahmen, die in einer ersten Etappe bis 2022 ohne Gesetzesänderungen umgesetzt werden können. Der ursprünglich vorgesehene Ausbau des FLS und seine unbefristete Verlängerung ist nicht mehr Teil des Aktionsplans. Die Zukunft des FLS (über die aktuelle Befristung bis Mitte 2021 hinaus) muss auf anderen Wegen gesichert werden; erste Vorarbeiten sind FLS-intern im Gange.

www.bafu.admin.ch/bafu/de/home/themen/biodiversitaet.html

Plan d'action sur la biodiversité sans prolongation du FSP

Le 6 septembre 2017, le Conseil fédéral a approuvé le plan d'action tant attendu concernant la mise en œuvre de la «stratégie biodiversité Suisse». Il est composé d'un catalogue impressionnant de mesures à réaliser dans une première étape, d'ici 2022, sans modifications légales. Ni l'extension du FSP ini-

tialement prévue ni sa pérennisation ne font encore partie du plan d'action. L'avenir du FSP (au-delà de la date limite de mi-2021) doit être assuré par d'autres moyens; une réflexion a déjà été lancée au sein du FSP.

<https://www.bafu.admin.ch/bafu/fr/home/themes/biodiversite.html>

Piano d'azione biodiversità senza proroga del FSP

Il 6 settembre 2017 il Consiglio federale ha approvato il tanto atteso Piano d'azione biodiversità per l'attuazione della Strategia Biodiversità Svizzera. Esso prevede un impressionante catalogo di misure che possono essere realizzate senza modifiche legislative in una prima tappa fino al 2022. L'ampliamento del FSP inizialmente previsto e la sua proroga illimitata non è più parte integrante del Piano d'azione. Il futuro del FSP (oltre l'attuale scadenza prevista per la metà del 2021) dovrà essere assicurato in un altro modo; i lavori preliminari sono in corso all'interno del FSP.

<https://www.bafu.admin.ch/bafu/it/home/temi/biodiversita.html>



FLS-Beitrag zum #Kulturerbe2018

2018 ist das europäische Jahr des Kulturerbes. Koordiniert werden die Aktivitäten in der Schweiz von einem Trägerverein, dem mehr als 25 nationale Organisationen und Institutionen angehören, so auch der Fonds Landschaft Schweiz FLS. Damit Kulturlandschaften und ihre typischen Elemente als Teil des Kulturerbes auch wahrgenommen werden können, sind in allen Landesgegenden öffentliche Anlässe zum Kulturerbe in der Landschaft erwünscht. Der FLS ist bereit, solche Anlässe zu koordinieren.

www.fls-fsp.ch / www.kulturerbe2018.ch

Contribution du FSP à #Patrimoine2018

2018 est l'année européenne du patrimoine culturel. Les activités en Suisse sont coordonnées par une association de soutien. Plus de 25 organisations en

font partie, dont le Fonds Suisse pour le Paysage FSP. Afin que les paysages culturels et leurs éléments typiques soient considérés comme faisant partie du patrimoine culturel, on souhaite organiser, aux quatre coins du pays, des manifestations publiques sur le patrimoine culturel. Le FSP est prêt à cordonner ce type de manifestations.

www.fls-fsp.ch / www.patrimoine2018.ch

Contributo del FSP a #Patrimonio2018

Il 2018 sarà l'anno europeo del patrimonio culturale. Nel nostro Paese le attività saranno coordinate da un'associazione promotrice di cui fanno parte oltre 25 organizzazioni e istituzioni svizzere, tra cui il Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP. Affinché anche i paesaggi rurali tradizionali e i loro tipici elementi siano considerati a pieno titolo una componente importante del patrimonio culturale, si spera di riuscire a organizzare in ogni angolo della Svizzera eventi pubblici incentrati sul tema del patrimonio culturale nel paesaggio. Il FSP sarebbe ben lieto di coordinare tali manifestazioni.

www.fls-fsp.ch / www.patrimonio2018.ch

FLS-Ehrenpräsident Marc F. Suter ist gestorben

13 Jahre lang hat sich der frühere Bieler Nationalrat Marc F. Suter an der Spitze des FLS engagiert. Sein Wirken als FLS-Präsident von 2004 bis 2016 wurde im FLS-Bulletin Nr. 49 von seiner Nachfolgerin Verena Diener gewürdigt und verdankt. Er freute sich, als Ehrenpräsident mit dem FLS verbunden zu bleiben. Doch dann hat uns die traurige Nachricht erreicht, dass Marc F. Suter am 11. Oktober 2017 im Alter von 64 Jahren nach schwerer Krankheit gestorben ist.

Décès du président d'honneur Marc F. Suter

L'ancien conseiller national biennois Marc F. Suter s'est engagé durant 13 ans à la tête du FSP. Son activité de président du FSP de 2004 à 2016 a été mise en valeur par son successeur, Verena Diener, dans le bulletin FSP n° 49. Marc F. Suter était fier

de rester lié au FSP par sa charge de président d'honneur. Nous avons eu la grande tristesse d'apprendre le décès de Marc F. Suter, le 11 octobre dernier, des suites d'une grave maladie. Il était âgé de 64 ans.

Il presidente onorario del FSP Marc F. Suter è deceduto

L'ex-consigliere federale biennese Marc F. Suter è stato presidente del FSP per 13 anni. Nel Bollettino n. 49 la nuova presidente Verena Diener ha lodato il suo operato in veste di presidente del FSP dal 2004 al 2016 e lo ha ringraziato per il suo grandissimo impegno. Si rallegrava di rimanere legato al FSP come presidente onorario. Purtroppo lo scorso 11 ottobre 2017 Marc F. Suter è deceduto, a seguito di una grave malattia, all'età di 64 anni.



FLS-Projekte zum Kulturerbe VII: Auf der «Liste der lebendigen Traditionen der Schweiz» figuriert als Teil des Kulturerbes der Kirschenanbau. Damit die Kirschenbäume in der Landschaft erhalten bleiben, fördert der FLS die Pflanzung junger Bäume (Archivbild: Pflanzung im Rahmen des Projekts «Zuger & Rigi Chriesi» bei der St. -Verena-Kapelle in Zug).

Projets FSP pour le patrimoine culturel VII: On trouve la culture des cerises sur la «liste des traditions vivantes en Suisse». Dans le but de maintenir la présence de cerisiers dans le paysage, le FSP soutient la plantation de jeunes arbres (photo d'archive: plantation de scions dans le cadre du projet intitulé «Zuger & Rigi Chriesi» aux environs de la chapelle St-Vérèna à Zoug).

Progetti del FSP strettamente legati al patrimonio culturale VII: nella «Lista delle tradizioni viventi in Svizzera» figura anche la cerasicoltura (o ciliegicoltura) quale parte integrante del patrimonio culturale. Per mantenere i ciliegi nel paesaggio, il FSP promuove la messa a dimora di giovani alberi (foto d'archivio: iniziativa per piantare nuovi ciliegi attuata con il progetto «Zuger & Rigi Chriesi» presso la Cappella «St. Verena» di Zugo).



Verena Diener, Präsidentin
ehem. National-, Regierungs-
und Ständerätin glp, Zürich
verena.diener@bluewin.ch



Hansjörg Hassler, Vizepräsident
Biobauer, ehem. Nationalrat BDP
Donat GR
hj.hassler@bluewin.ch



Caroline Beglinger
Geografin, Co-Geschäftsleiterin VCS
Täuffelen BE
caroline.beglinger@ate.ch



Sophie Chanel
ethnologue, cheffe de projet Parc Jorat
Lausanne VD
chanel.sophie@gmail.com



Brigitte Decrausaz-Zufferey
Ing. agronome EPFZ
Cheffe Office des paiements directs, Sion VS
brigitte.decausaz@admin.vs.ch



Marco Delucchi, Präsident Projektausschuss
2/ Presidente Comitato progetti 2,
Ing. forestale, Cugnasco TI
delucchi@ticino.com



Victor Egger
ingénieur HES en Gestion de le Nature
Responsable de la station d'arboriculture FRIJ
Porrentruy JU
victor.egger@frij.ch



Rachele Gadea-Martini
Biologa, coordinatrice della Fondazione
Valle Bavona, Maggia TI
rachelemartini@hotmail.com



Edwin Huwyler
Dr. phil. I, ehem. wiss. Leiter Freilichtmuseum
Ballenberg
Wilten bei Sarnen OW
edwin.huwyler@bluewin.ch



Regula Ott
dipl. Umweltwissenschaftlerin, Projektlei-
terin Natur und Landschaft, Parc Ela, Chur GR
regula.ott@gmail.com



Joggi Rieder
dipl. Natw. ETH, syst. Coach INSAC
Frauenfeld TG
rieder@kadenpartner.ch



Thomas Stirnimann
dipl. Natw. ETH, Stv. Leiter Abt. Natur, Jagd
und Fischerei, Kanton Luzern
Emmenbrücke LU
th.stirnimann@bluewin.ch



Franz-Sepp Stulz, Präsident Projektausschuss 1
président du Comité de projets 1
lic. iur., ehem. Abteilungschef Natur und Land-
schaft im Bundesamt für Umwelt BAFU, Tafers FR
franz-sepp.stulz@sensemail.ch

FLS-Geschäftsstelle/ secrétariat du FSP



Michel Bhend
dipl. Geograph
Tel. 031 350 11 55, bhend@fls-fsp.ch
Wissenschaftlicher Mitarbeiter



François Gigon
Dr. ès. science – biologiste
Tél. 031 350 11 58, gigon@fls-fsp.ch
Collaborateur scientifique



Nicole Käsermann
lic.phil.nat. Biologin
Tel. 031 350 11 50, kaesermann@fls-fsp.ch
Wissenschaftliche Mitarbeiterin



Isabelle Kiener
Tel. 031 350 11 53, kiener@fls-fsp.ch
Administration



Andreas Lack
lic.phil.nat. Geograph
Tel. 031 350 11 57, lack@fls-fsp.ch
Wissenschaftlicher Mitarbeiter



Christine Stettler
Tel. 031 350 11 50
stettler@fls-fsp.ch
Verantwortliche Administration



Bruno Vanoni
Journalist BR
Tel. 031 350 11 54, vanoni@fls-fsp.ch
Informationsbeauftragter



Naomi Stocker
Tel. 031 350 11 50, stocker@fls-fsp.ch
Praktikantin Öffentlichkeitsarbeit



FONDS LANDSCHAFT SCHWEIZ (FLS)
FONDS SUISSE POUR LE PAYSAGE (FSP)
FONDO SVIZZERO PER IL PAESAGGIO (FSP)
FOND SVIZZER PER LA CUNTRADA (FSC)

FLS FSP

Bulletin Bollettino

51

Das Kulturerbe in der
Landschaft pflegen

Préserver le patrimoine
culturel dans le paysage

Preservare il patrimonio
culturale nel paesaggio



PATRIMOINE2018
KULTURERBE2018
PATRIMONIO2018
PATRIMONI2018
REGARDE! SCHAU! MIR! GUARDA!



Témoins tavillonés de l'économie alpestre / Tetti in scandole quale testimonianza dell'alpicoltura locale / Geschindelte Zeitzeugen der Alpwirtschaft: Chalet d'alpage en Gruyères FR (photo: La Monse).



Un insediamento dal ricco valore culturale / Kulturelles Erbe aus Granitgrau und Grün / Patrimoine culturel de granit et de verdure: Boschetto, frazione del Comune di Cevio TI.